

EL ORDO MISSAE DEL MISAL TOLEDANO DE 1499

JUAN MANUEL SIERRA LÓPEZ

En estas páginas ofrecemos una pequeña parte de nuestro estudio sobre el contenido litúrgico del Misal Toledano de 1499, publicado recientemente por el Instituto Teológico de San Ildefonso.

1. Contexto histórico y características

El Misal Toledano de 1499 es el primer libro litúrgico de los realizados siendo Cisneros arzobispo de Toledo; es un misal «plenario» del rito Romano¹.

Como misal «plenario», reúne todos los elementos necesarios para la celebración, en el orden adecuado para que la celebración de la Misa se pueda seguir con facilidad y el sacerdote celebrante los tenga a mano: oraciones, lecturas, cantos, ordinario de la Misa e incluso las indicaciones suficientes sobre cómo se desenvuelve el rito. Este tipo de libros, que fueron suplantando a los sacramentarios, leccionarios y antifonarios, se van haciendo normales durante la Edad Media y desde el siglo XIII en adelante son los libros litúrgicos más frecuentemente empleados para la celebración de la Misa².

El Misal de Toledo de 1499 presenta características propias, con relación al Misal Romano de otros lugares, ya sean otras diócesis de España u otros lugares de la cristiandad, como por ejemplo Roma. Junto a las tradiciones propias, previas a la «romanización» de la liturgia, podemos encontrar influjos de los lugares de procedencia de los libros litúrgicos romanos que sirvieron para la instauración de este rito en Toledo, de los arzobispos que guiaron la diócesis y de los sacerdotes y religiosos que en ella desempeñaron tareas pastorales³.

La elaboración y el cuidado del texto del Misal de Toledo de 1499 corrió a cargo del canónigo toledano Alonso Ortiz, el mismo que se ocupó de la edición del Misal Mozárabe, impreso apenas unos meses después. En la

¹ Cf. J-B. Ferreres, *Historia del Misal Romano*, Barcelona 1929, 48-49.

² Cf. C. Folsom, «I libri liturgici romani», en A. Chupungco (dir.), *Scientia liturgica*, I, Casale Monferrato 1999, 285.

³ Cf. J-P. Rubio sadia, *Las Órdenes religiosas y la introducción del Rito Romano en la Iglesia de Toledo*, Toledo 2004.

prefaciúncula del Misal Toledano de 1499⁴, presenta Ortiz cuál ha sido el fin de la edición, los trabajos realizados para la confección de la misma y censura las erratas de ediciones anteriores, aunque él no las pudo evitar completamente en la suya. Pretende lograr mayor claridad en la estructura del misal; para esto se tomó ciertas libertades en la organización de algunos formularios y el cambio de lecturas, aunque sin modificar tanto como en las ediciones mozárabes; tuvo mayor cuidado de las rúbricas, colocó los títulos de las misas del temporal y santoral, la notación musical, etc⁵.

Por lo que respecta al impresor, sabemos que fue Pedro Hagenbach, de origen alemán, llegado a Toledo antes de abril de 1498, procedente de Valencia, donde había trabajado en compañía de Leonardo Hutz, también alemán⁶. Su taller de imprenta funcionó en Toledo desde 1498 (su primer libro lleva la fecha de 4 de abril de 1498) hasta entrado el siglo XVI; pero el impresor debió fallecer en 1502, ya que desde ese año no figura su nombre en ningún colofón⁷.

El Misal de Toledo de 1499 es el primero de los tres libros litúrgicos que imprime Hagenbach en Toledo. De este Misal se imprimieron ejemplares en vitela y en papel. Las características de la edición son: folio de 21,9 x 31 y de 16,8 x 24,7 cm. de caja con 33 líneas por plana, dos columnas de texto (excepto las 8 primeras hojas) y a dos colores: negro y rojo (el texto en negro y los títulos, rúbricas, portada, colofón y las letras capitales mayores en rojo); sign. (8h.) a-z₈, A-K₈, L₄, M-R₈; foliación (8h.) I-CCCXII (4h.); tipográficamente presenta un tipo de letra gótica, también llamado gótica libraria⁸, con cuatro tamaños: 104 (102-6) G, 80 (722-81) G, 150 G y 220 G, todos ellos presentes en el Misal⁹.

Ejemplares del Misal de Toledo de 1499 que se han conservado¹⁰:

- Archivo de la Catedral de Toledo, ocho ejemplares (2 en vitela y 6 en papel) con la signatura 80-2/80-9¹¹.
- Biblioteca Nacional de Madrid, un ejemplar (en vitela) con la signatura I / 1137. Faltan los folios 3-6, 136-141, 292-295 y 307-310, pero a excepción de

⁴ Cf. J. Janini, «La reforma cisneriana de la liturgia mozárabe», en J. Janini – R. González, *Catálogo de los Manuscritos Litúrgicos de la Catedral de Toledo*, Toledo 1977, 43 nota 13.

⁵ Cf. *ib.*, 42.

⁶ Cf. H. Escolar Sobrino, *Historia del libro español*, Madrid 1998, 99.

⁷ Cf. J. Vega, *La imprenta en Toledo, estampas del renacimiento*, Toledo 1983, 26.

⁸ Cf. A. Millares Carlo, *Tratado de Paleografía española*, I, Madrid 1983, 219-220.

⁹ Cf. J. Méndez Aparicio, «Impresos de Pedro Hagenbach que se conservan en la Biblioteca Pública de Toledo», en *Toletum* 12 (1981) 12-13; A. Odriozola, *Catálogo de libros litúrgicos españoles y portugueses, impresos en los siglos XV y XVI*, Pontevedra 1996, 66.

¹⁰ Cf. Odriozola, *Catálogo*, 135.

¹¹ Cf. C. Pérez Pastor, *La imprenta en Toledo*, Madrid 1887, 14. Señala que ninguno de ellos está completo, todos desgastados por el uso, pero que entre todos se podrían reconstruir varios ejemplares.

los primeros (f. 3-6) han sido sustituidos por otros con distinto tipo de escritura, manteniendo la integridad del texto.

- Tesoro de la Catedral de Cuenca, un ejemplar (en vitela). Faltan los folios 106, 136 y desde el 284 hasta el final.

Aquí, vamos a abordar el estudio de la parte más repetida del Misal: el *Ordo Missae* u Ordinario de la Misa.

El término «ordo» significa la disposición de los ritos y oraciones de una determinada acción litúrgica, la ordenación de la misma según un conjunto de reglas o normas. El término viene utilizado, al menos, desde el siglo V; pero aparece claramente y en sentido más estricto en tiempos de San Gregorio Magno¹². Sin embargo, para designar el núcleo o parte que se repite en todas las celebraciones de la Misa se usará sólo en tiempos posteriores¹³.

Por Ordinario de la Misa se entiende, entonces, la exposición del curso de la Misa con las oraciones que se repiten siempre, incluido el canon¹⁴. Algunos precisan más, y bajo el nombre de *Ordo Missae* se refieren exclusivamente al conjunto de oraciones personales o privadas que el celebrante realiza durante la acción sagrada de la Misa, y que tienen la finalidad de expresar y suscitar la devoción personal, procurando las actitudes espirituales adecuadas para la celebración de la Misa¹⁵. Este tipo de oraciones, que se desarrollan durante la Edad Media en formas diversas, permanecen en los libros litúrgicos y misales de las distintas diócesis, llegando hasta el Misal de San Pío V y su inmediato predecesor, el Misal Romano de 1474.

Nosotros, en nuestro estudio del Misal Toledano, excluirémos lo que se refiere al Canon, que no presenta diferencias con el texto ofrecido en el Misal Romano de la época.

Pero antes de pasar a la comparación de los misales es importante presentar, aunque sea de manera sucinta, la evolución de estas oraciones que acompañan la celebración de la Misa y las posibles causas de este proceso.

Los primeros datos que la tradición nos ha dejado sobre este tema son los testimonios del Nuevo Testamento, de San Justino y otras referencias patristicas, además de los textos litúrgicos conservados. Nos presentan un

¹² Cf. C. Vogel, *Medieval Liturgy: An Introduction to the Sources*, Washington 1986, 135-139; J. Braun, *Diccionario manual de liturgia*, Madrid 1927, 300-301.

¹³ Cf. B. Neunheuser – E. Cattaneo, «L'«Ordo Missae» e la partecipazione attiva dei fedeli», en *Rivista Liturgica* 62 (1975) 459.

¹⁴ Cf. B. Botte, «Historie des prières de l'ordinaire de la Messe», en B. Botte – C. Mohrmann, *L'Ordinaire de la Messe*, Paris – Louvain 1953, 25-27.

¹⁵ Cf. B. Luykx, «Der Ursprung der gleichbleibenden Teile der heiligen Messe (Ordinarium Missae)», en *Liturgie und Mönchtum* 29 (1961) 72-119; B. Baroffio – F. Dell'oro, «L'*Ordo Missae* del vescovo Warmondo d'Ivrea», en *Studi Medievali* 16 (1975) 801-802.

Ordo Missae, en sentido amplio, de estructura bastante simple, que se mantiene con algunos añadidos sucesivos¹⁶.

Pero en siglos posteriores, principalmente desde el siglo VIII, se experimenta un cambio: se difunde entre los francos la misa papal, adaptada a la celebración presbital; se contamina con elementos propios de la celebración de la liturgia galicana y otros usos litúrgicos; sufre la influencia de los fuertes cambios que se producen en la teología y en la religiosidad. Todo esto contribuye a dar un carácter «dramático» a la celebración de la Misa y favorece la introducción de otras oraciones del celebrante, testimonio de una devoción privada que acompaña la celebración de la Misa¹⁷.

Estas oraciones que se introducen, tienen un sentido de apología, esto es, de reconocimiento de la propia indignidad frente al misterio que se celebra, frente a la presencia y la actuación majestuosa de Dios¹⁸. Se suplica el perdón de los pecados para poder acercarse al altar de Dios y participar en los divinos misterios¹⁹. Las apologías parecen ser el primer tipo de oraciones privadas introducidas en la celebración de la Misa, que forman un propio *Ordo Missae*, y se agrupaban en tres momentos de la celebración: al inicio de la Misa y ante el altar; durante el ofertorio; y en el momento de la comunión eucarística. De entre ellas, las más antiguas serían las que acompañan la comunión²⁰.

El paso sucesivo será la organización completa de las oraciones privadas, desde antes de comenzar la celebración de la Misa hasta el final de la misma. Esto lo encontramos en manuscritos francos, desde el siglo IX en adelante, por lo que este tipo de *Ordo Missae* ha recibido el nombre de «tipo franco». Incluye más oraciones, recogidas de forma orgánica a lo largo de la celebración y con rúbricas que señalan el momento de cada oración²¹.

En torno al siglo XI encontramos una transformación del *Ordo Missae*, que por su lugar de proveniencia se denomina «Ordo Missae renano». Toda la

¹⁶ Cf. M. Righetti, *Historia de la Liturgia*, II, Madrid 1956, 152-154; V. Raffa, *Liturgia eucarística*, Roma 2003, 39-122; Neunheuser – Cattaneo, «Ordo Missae», 460-462.

¹⁷ Cf. S. Marsili, *Los signos del misterio de Cristo*, Bilbao 1993, 213-214; Raffa, *Liturgia*, 136-140.

¹⁸ Cf. F. Cabrol, «Apologies», en *DACL*, I - 2ª, cc. 2591-2601.

¹⁹ Cf. E. Cattaneo, *Il culto cristiano in occidente*, Roma 1984, 189-190; S-J-P. Van Dijk – J-H. Walker, *The Origins of the Modern Roman Liturgy*, London 1960, 45-57.

²⁰ Cf. Luykx, «Ordinarium Missae», 79-86; A. Nocent, «Les apologies dans la célébration eucharistique», en AA. VV., *Liturgie et rémission es péchés*, Roma 1975, 179-196; E. Lodi, «Les prières privées du prêtre dans le déroulement de la Messe romaine», en AA. VV., *L'Eucharistie: célébrations, rites, piétés*, Roma 1995, 236-257; A. Dirks, «Bonifaas Luykx», en *Ephemerides Liturgicae* 71 (1957) 69-70.

²¹ Cf. Luykx, «Ordinarium Missae», 87-90; Neunheuser – Cattaneo, «Ordo Missae», 464-465; V. Leroquais, «L'Ordo Missae du sacramentaire d'Amiens», en *Ephemerides Liturgicae* 41 (1927) 435-445.

estructura de la Misa va acompañada de oraciones del sacerdote, que este reza en voz baja o en silencio²².

El último de los tres tipos de *Ordo Missae* enumerados será el que se convierta en la base de la ordenación de la Misa, en los años sucesivos²³, imponiéndose en Roma y configurando el *Missale secundum consuetudinem Romanae Curiae*. Este misal, adoptado por los franciscanos²⁴, será la referencia de muchos misales de los siglos XIII-XVI, incluido el Misal Romano de 1474. Además, cristalizará en el *Ordo Missae* de Juan Burckardo²⁵, del año 1502 y, con modificaciones, entrará en el Misal de San Pío V, en uso hasta después del Concilio Vaticano II²⁶.

La transformación del *Ordo Missae*, en la Edad Media, es un hecho que hay que situar en un preciso contexto teológico, social y cultural. Y, aunque las limitaciones del presente estudio no consienten que nos extendamos en este campo, no podemos dejar de aludir a algunas circunstancias que pueden explicar y justificar este fenómeno.

Ya desde los siglos VI al IX, época mucho más heterogénea y rica de lo que algunos piensan, se da una paulatina transformación, en parte provocada por diversos acontecimientos: las conversiones en masa; la desarticulación de las estructuras políticas, sociales y culturales que quedaban del imperio romano; los errores teológicos, sobre todo el arrianismo, que debilitan la vida cristiana. Es verdad que no faltan grandes teólogos y pastores insignes, pero también se constata, en los concilios y sínodos, y en la predicación, restos de superstición entre el pueblo, una gran ignorancia en la fe, un progresivo alejamiento de la práctica sacramental y un empobrecimiento de la vida litúrgica²⁷.

En el campo litúrgico, se recibe la tradición romana con gran respeto y veneración, aunque se introducen modificaciones como fruto de una nueva mentalidad: cierta predilección por lo dramático, clara preferencia por oraciones mucho más largas, gusto por lo espectacular en los gestos y en las acciones que se realizan durante las celebraciones, pérdida del carácter comunitario en favor del aspecto subjetivo²⁸. Junto a esto, influye el desconocimiento paulatino del latín, la multiplicación de las celebraciones de

²² Cf. Luykx, «*Ordinarium Missae*», 91-112; Neunheuser – Cattaneo, «*Ordo Missae*», 465-466; J-A. Jungmann, *El sacrificio de la Misa*, Madrid 1963, 103.

²³ Cf. A. Ebner, *Missale Romanum im Mittelalter*, Graz 1957, 296-356.

²⁴ Cf. Van Dijk – Walker, *Roman Liturgy*, 237-253.

²⁵ Cf. F. Ravanat (ed.), *Ordo Missae auctore Ioanne Burckardo*, Roma 1924.

²⁶ Cf. Neunheuser – Cattaneo, «*Ordo Missae*», 468-488.

²⁷ Cf. B. Llorca, «*Edad Antigua*», en B. Llorca – R. García Villoslada – F-J. Montalbán, *Historia de la Iglesia Católica*, I, Madrid 1960, 867-868; G. D'onofrio, «*La teología corolingia*», en G. D'onofrio (dir.), *Storia della teologia nel Medioevo*, I, Casale Monferrato 1996, 148-150.

²⁸ Cf. Jungmann, *La Misa*, 100-102.

la Misa privada o en pequeñas comunidades, sin apenas ministros²⁹ y una actitud hacia Dios Padre y hacia Jesucristo que, subrayando la dignidad y majestad divinas, hace resaltar la indignidad del hombre³⁰.

Nos encontramos así con una acentuación de la grandeza de Dios y un cierto oscurecimiento (no tanto en la teología, cuanto en la concepción popular) de la idea de la gracia redentora otorgada por Cristo; se da un debilitamiento del sentido eclesial, como comunidad de los redimidos que asociados a Cristo se dirigen al Padre, que viene a ser sustituido por otra concepción de la Iglesia más acentuadamente jerárquica y en la que se distinguen netamente, casi hasta la separación, el clero de los fieles.

Además, en el siglo IX y en los siglos sucesivos se producen las controversias eucarísticas, que giran en torno a la presencia real y suscitan como reacción una firme afirmación de la presencia de Cristo en el Sacramento; pero con la insistencia en la grandeza de la Eucaristía, se provoca un alejamiento de los fieles en la recepción de la comunión eucarística. En los planteamientos teológicos se subrayan con energía los frutos de la Eucaristía, pero se oscurece lo que se refiere a la celebración y a la participación del pueblo. Todo esto pesa notablemente en la vida litúrgica y sacramental³¹.

Sin embargo, cuanto acabamos de expresar no quiere decir que se olvide o se menosprecie la celebración de la Misa o la misma liturgia. Todo lo contrario, nos movemos en una sociedad donde la presencia del cristianismo es muy fuerte, donde la acción de la Iglesia, aun con sus limitaciones, es omnipresente, una «sociedad cristiana» donde ciertas ideas fundamentales lo llenan todo: la existencia de un Dios único, la creación del mundo, la espiritualidad del alma humana, el problema de la salvación del hombre y que la historia se encamina hacia un final³².

Las alegorías, que se desarrollan en esta época, son una clara expresión del afán pastoral por hacer participar al pueblo, supliendo los problemas del desconocimiento del latín y del alejamiento entre el clero y el pueblo³³. Además, son abundantes los tratados sobre la Misa y la liturgia; los sínodos y los concilios se ocupan repetidamente de los aspectos relativos al ámbito litúrgico: corrigen errores, alientan la formación e invitan a la participación

²⁹ Cf. Van Dijk – Walker, *Roman Liturgy*, 46-57.

³⁰ Cf. J-A. Jungmann, *El culto divino de la Iglesia*, San Sebastián 1959, 50-52.

³¹ Cf. Jungmann, *La Misa*, 104-109; Raffa, *Liturgia*, 124-127; E. Mazza, *Continuità e discontinuità*, Roma 2001, 197-214.

³² Cf. J. Paul, *Historia intelectual del occidente medieval*, Madrid 2003, 35-36; J. Huizinga, *El otoño de la edad media*, Madrid 1961, 207-240.

³³ Cf. Jungmann, *La Misa*, 110-116.

sacramental, intentando encauzar las diversas tendencias y orientaciones teológicas y populares³⁴.

Esto mismo aparece en el arte, donde también se aprecia una cierta privatización, la consolidación de grupos en una estructura jerárquica y el recurso constante al poder de Dios, único protector válido ante los peligros y dificultades³⁵. Se plasma en la pintura y en la escultura la majestad de Cristo, pero también se va presentando con fuerza progresiva el sufrimiento de Cristo en la cruz³⁶.

El temor y el sobrecogimiento van dando lugar a una perspectiva escatológica, con espíritu de lucha y un sentido de peregrinación, imagen de la propia existencia terrena y ocasión de encuentro entre lo natural y lo sobrenatural, que rodea la vida del cristiano. Los símbolos, que son una ayuda para expresar lo que nos supera, invitan, también, al conocimiento de la realidad que nos rodea: el arte, sin renunciar a la visión cristiana y sobrenatural, se abre a la realidad del mundo, contribuyendo al desarrollo de un auténtico humanismo³⁷.

La península Ibérica, no obstante las circunstancias particulares que la afectan en este periodo, no es ajena a estas corrientes de pensamiento y a estos planteamientos espirituales. En los textos que se han conservado de la liturgia hispana podemos apreciar la tendencia a llenar toda la vida con la bendición divina, mediante fórmulas de bendición dirigidas a personas y a cosas³⁸, aunque la riqueza de los textos de la liturgia, con su redacción estilísticamente rebuscada, cargados de sinónimos y frases rítmicas, no era fácilmente accesible a todo el pueblo³⁹.

A esto hay que añadir un cierto ambiente de confusión religiosa, producido por la presencia de creencias coránicas y judaicas, así como por las desviaciones doctrinales de Migencio, Elipando y otros⁴⁰.

En el siglo XI se produce la supresión del rito Hispano en los reinos cristianos de la Península, siendo suplantados los textos litúrgicos por los que estaban en uso, en esta época, entre los francos y en la misma Roma⁴¹.

³⁴ Cf. R. García Villoslada, «Edad Media», en B. Llorca – R. García Villoslada – F-J Montalbán, *Historia de la Iglesia Católica*, II, Madrid 1963, 832-859; E. Vilanova, *Historia de la teología cristiana*, I, Barcelona 1987, 361-1011.

³⁵ Cf. J. Plazaola, *Historia y sentido del arte cristiano*, Madrid 1996, 276-285; J. Plazaola, *Introducción a la estética*, Madrid 1973, 41-67.

³⁶ Cf. Plazaola, *Historia*, 351-358.

³⁷ Cf. E. Forment, *Personalismo medieval*, Valencia 2002, 157-227; Plazaola, *Historia*, 358-370, 462-482.

³⁸ Cf. J. Fernández Alonso, *La cura pastoral en la España romano-visigoda*, Roma 1955, 311-313.

³⁹ Cf. J-F. Rivera Recio, «La Iglesia mozárabe», en R. García Villoslada (dir.), *Historia de la Iglesia en España*, II-1º, Madrid 1982, 31.

⁴⁰ Cf. *ib.*, 33-46.

En cualquier caso, la celebración de la Misa, especialmente los domingos, constituyó el centro de la vida cristiana. También en la España cristiana se intentó suplir el desconocimiento del latín con explicaciones, alegorías o traducciones. Se conserva una versión del canon a lengua vulgar, realizada en el siglo XIII⁴²; en el libro de las *Partidas*, de Alfonso X (+1284), se encuentra una breve explicación de la Misa; Gonzalo de Berceo (siglo XII-XIII) tiene una pequeña obra titulada *Del sacrificio de la Misa*, donde con elementos alegóricos y dramáticos propios de su tiempo, ofrece una explicación sobre la Misa⁴³.

Los mismos sentimientos de inseguridad, de culpabilidad frente a Dios y de obediencia y sumisión frente a lo divino y a quien lo representa, están presentes en la España visigoda y se prolongan en la época mozárabe⁴⁴. Además, consta que muchos eclesiásticos españoles se formaban en universidades de Francia y encontramos, a comienzos del siglo XIII, ecos de las controversias eucarísticas, amén de los planteamientos de la escolástica⁴⁵. Todo esto nos lleva a sostener que, en este campo, no existían grandes diferencias entre la España cristiana y el resto de los países cristianos de Europa.

Tras esta presentación, pasaremos a comparar las oraciones y rúbricas del *Ordo Missae* del Misal Toledano de 1499 con las del Misal Romano de 1474 y las del Misal Mozárabe de 1500, ofreciendo una tabla en la que aparecen en columnas paralelas el contenido de los tres misales.

Después, sacaremos algunas conclusiones de lo que ha ido apareciendo en la comparación de los tres misales.

⁴¹ Cf. J-F. Rivera Recio, «La supresión del Rito Mozárabe y la introducción del Romano», en García Villoslada, *Iglesia en España*, II-1º, 275-285; A. Cabrera Delgado y Silveira, *Missale Mixtum Toletanum 1551*, Toledo 1978, 19-28; C. Sánchez Montealegre, «La llegada del Rito Romano y la persistencia del Hispano», en AA. VV., *San Lesmes en su tiempo*, Burgos 1977, 175-187, 219-221.

⁴² Cf. M. Morreale, «El canon de la Misa en lengua vernácula y la Biblia romanceada del siglo XIII», en *Hispania Sacra* 15 (1962) 203-219.

⁴³ Cf. J. Fernández Conde, «Religiosidad popular y piedad culta», en R. García Villoslada (dir.), *Historia de la Iglesia en España*, II-2º, Madrid 1982, 291-301.

⁴⁴ Cf. S. Fernández Ardanaz, «El pensamiento religioso en la época hispano-visigoda», en M. Andrés (dir.), *Historia de la teología española*, I, Madrid 1983, 292-310.

⁴⁵ Cf. B. Palacios, «La teología española del año 1000 a 1250», en M. Andrés (dir.), *Historia de la teología española*, I, Madrid 1983, 409-488.

2. Comparación del *Ordo Missae* del Misal Toledano de 1499 con el Misal Romano de 1474 y el Misal Mozárabe de 1500

El *Ordo Missae* del Misal Toledano de 1499 comienza después de los textos propios de la Vigilia Pascual, antes del formulario para el domingo de Pascua⁴⁶.

La misma posición ocupa el *Ordo Missae* en el Misal Romano de 1474: sigue a la Vigilia, precede a los textos propios del domingo de Pascua y lleva el título de *Regula generales sacerdotum*⁴⁷.

En el Misal Mozárabe de 1500, en cambio, el *Ordo Missae* se encuentra entre el sábado de la octava de Pascua y el formulario propio del domingo de la octava de Pascua: al inicio lleva el título de *Preparatio missae*⁴⁸ y luego el *Ordo* propio de la liturgia Mozárabe: *Omnium offerentium*⁴⁹. Pero también se encuentra el *Ordo Missae*, en el Misal Mozárabe de 1500, en el formulario correspondiente al primer domingo de Adviento, esto es, al comienzo mismo del Misal⁵⁰. Entre el *Ordo* del primer domingo de Adviento y el que encontramos en el *Omnium offerentium* apenas hay diferencias: algunos pequeños cambios, atribuibles a errores de imprenta, y alguna otra variante en el ofertorio⁵¹.

⁴⁶ Cf. *Misal Toledano 1499*, f. 116v – 117r. Todo el *Ordo Missae* se encuentra entre el folio 116v a y el 142r a; pero desde el Canon, cambia el tipo de escritura, hay un folio en blanco y las páginas están sin numerar. No hay lagunas en el texto. En otros misales impresos, de la misma época, también encontramos que la parte del Canon y otras partes del ordinario de la Misa están escritas con un tipo de letra más grande, y con los folios sin numerar: cf. F-X. Altés i Aguiló (ed.), *Missale Vicense 1496*, Barcelona 2001.

⁴⁷ Cf. A. Ward – C. Johnson (ed.), *Missalis Romani editio princeps Mediolani anno 1474 prelis mandata*, Roma 1996, n. 963-1040 [en adelante: *Misal Romano 1474*].

⁴⁸ Cf. *Misal Mozárabe 1500*, f. 217v: PL 85, 522B; J. Janini, «El «Ordo Missae» del Misal Mozárabe de Cisneros», en *Anales Valentinus* 10 (1984) 333-334.

⁴⁹ Cf. *Misal Mozárabe 1500*, f. 220v a: PL 85, 530A. Todo lo que denominamos *Ordo Missae* ocupa desde el folio 217v b hasta el folio 234r b.

⁵⁰ Este *Ordo Missae* lo recoge Martène en su obra *De Antiquis Ecclesiae Ritibus*, en el tomo primero. Después incluye las demás oraciones del celebrante que se encuentran en la *Preparatio Misse* del Misal Mozárabe: cf. E. Martène, *De Antiquis Ecclesiae Ritibus*, T. I, L. I, cap. IV, art. XII, Hildesheim 1967, cc. 469-480.

⁵¹ Se incluye una respuesta diversa en el ofertorio: ... *et dicat alta voce*. *Adiuuate me fratres in orationibus vestris et orate pro me ad deum. Chorus respondeat*. *Adiuuet te pater et filius et spiritus sanctus. Et sacerdos vertat se ad populum: et faciat offertorium si voluerit. Et dicat chorus Sacrificium*. Cf. *Misal Mozárabe 1500*, f. 3r a-b: PL 85, 113A.

Misal Toledano de 1499 ⁵²	Misal Romano de 1474	Misal Mozárabe de 1500
1. <i>Quando preparatus sit sacerdos ad missam celebrandam. Ingressus ad sacrarium: lavet manus dicendo. Oremus.</i>		1. <i>Quando preparatus sit sacerdos ad missam celebrandam. Ingressus ad sacrarium: lavet manus dicendo. Oremus.</i>
2. <i>Oratio. Largire sensibus nostris quesumus domine omnipotens pater: ut sicut exterius inquinamenta manuum abluuntur: sic per te mentium sordes misericorditer emundentur: et crescat in nobis augmentum sanctarum virtutum. Per christum dominum nostrum.</i>		2. <i>Oratio. Largire sensibus nostris quesumus domine omnipotens pater: ut sicut exterius inquinamenta manuum abluuntur: sic per te mentium sordes misericorditer emundentur: et crescat in nobis augmentum sanctarum virtutum. Per christum dominum nostrum.</i>
3. <i>Postea flectat genua coram vestibis: et dicat quatuor Ave maria. Et de intimo corde commedet se gloriose virgini marie: ut offerat illum acceptabilem: ministrum deo patri et filio et spiritui sancto Et ut ipsam in hoc sacrificio mediatricem et adiutricem habeat. Deinde muniat se signo crucis et super quamlibet vestem dicat. In nomine pa+tris et filii et spiritus sancti Amen.</i>		3. <i>Postea flectat genua coram vestibis: et dicat quatuor Ave maria. Et de intimo corde commdet se gloriose virgini marie: ut offerat illum acceptabilem: <u>misterium</u> deo patri et filio et spiritui sancto. <u>et</u> ut ipsam in hoc sacrificio mediatricem et adiutricem habeat. Deinde muniat se signo crucis et super quamlibet vestem dicat. In nomine <u>patris</u> + et filii et spiritus sancti Amen.</i>
4. <i>Ad amictum Oratio. Pone domine galeam salutis in capite meo: ad expugnandas et superandas omnes</i>		4. <i>Ad amictum Oratio. Pone domine galeam salutis in capite meo: ad expugnandas et</i>

⁵² Se escriben en cursiva las rúbricas. Lo subrayado indica que es un añadido y el signo () indica que hay una omisión, con respecto al *Ordo Missae* del Misal Toledano.

Misal Toledano de 1499 ⁵²	Misal Romano de 1474	Misal Mozárabe de 1500
<p>diabolicas fraudes: omniumque inimicorum meorum seviciam superandam. Per.</p>		<p>superandas omnes diabolicas fraudes: omniumque inimicorum meorum seviciam superandam. Per.</p>
<p>5. <i>Ad albam oratio.</i> Indue me domine vestimento salutis: ac tunica iusticie: et indumento leticie circunda me semper. Per christum.</p>		<p>5. <i>Ad albam Oratio.</i> Indue me domine vestimento salutis: ac tunica iusticie: et indumento leticie circunda () semper. Per christum.</p>
<p>6. <i>Ad cingulum oratio.</i> Precinge domine cingulo fidei: et virtute castitatis lumbos mei corporis: et extingue in eis humorem libidinis: ut iugiter maneat in me tenor totius castitatis. per christum do.</p>		<p>6. <i>Ad cingulum Oratio.</i> Precinge domine cingulo fidei: et virtute castitatis lumbos mei corporis: et extingue in eis humorem libidinis: ut iugiter maneat in me tenor totius castitatis. per christum.</p>
<p>7. <i>Ad manipulum oratio.</i> Merear queso domine deportare manipulum iusticie: et ferre cum patientia: ut illud cum exultatione deferendo: cum tuis sanctis portionem accipiam. Per christum.</p>		<p>7. <i>Ad manipulum Oratio.</i> Merear queso domine deportare manipulum iusticie: et ferre cum patientia: ut illud cum exultatione deferendo: cum tuis sanctis portionem accipiam. Per christum.</p>
<p>8. <i>Ad stolam oratio.</i> Redde mihi domine obsecro stolam immortalitatis: quam perdi in prevaricatione primi parentis: et quia cum hoc ornamento quamvis indignus accedere ad tuum sanctum presu-mo mysterium: presta ut cum eo-dem letari merear in perpetuum. per.</p>		<p>8. <i>Ad stolam Oratio.</i> Redde mihi domine obsecro stolam immortalitatis: quam perdi in prevaricatione primi parentis: et quia cum hoc ornamento quamvis indignus accedere ad tuum sanctum presumo mysterium: presta ut cum eodem letari merear in perpetuum. Per.</p>
<p>9. <i>Ad casulam oratio.</i> Iugum tu-um domine suave est: et</p>		<p>9. <i>Ad casulam Oratio.</i> Iugum tuum domine suave</p>

Misal Toledano de 1499 ⁵²	Misal Romano de 1474	Misal Mozárabe de 1500
onus tuum leve: presta ut sic illud deportare valeam: ut consequi possim tuam gratiam. Per christum.		est: et onus tu-um leve: presta ut sic illud deportare valeam: ut consequi possim tuam gratiam. Per christum.
<p>10. <i>Postquam sit indutus dicat hoc. R/.</i> Pater peccavi in celum et coram te: iam non sum dignus vocari filius tuus. Fac me sicut un-um de mercennariis tuis.</p> <p><i>V/.</i> Quanti mercenarii in domo patris mei abundant panibus: ego autem hic fame pereo: surgam et ibo ad patrem meum et dicam ei. Fac me. Kyrieleyson. Christe-leyson. Kyrieleyson. Pater noster. <i>V/.</i> Ab occultis meis munda me domine. <i>R/.</i> Et ab alienis parce servo tuo <i>V/.</i> Domine exaudi orationem meam. <i>R/.</i> Et clamor meus.</p>		<p>10. <i>Postquam <u>sacerdos</u> sit indutus dicat hoc. R/.</i> Pater peccavi in celum et coram te: iam non sum dignus vocari filius tuus. Fac me sicut unum de mercenariis tuis.</p> <p><i>V/.</i> Quanti mercenarii in domo patris mei abundant panibus: ego autem hic fame pereo: surgam et ibo ad patrem meum et dicam ei. <i>p/.</i> Fac me. Kyrieleyson. Christe-leyson. Kyrieleyson. Pater noster. <i>V/.</i> Ab occultis meis munda me domine. <i>R/.</i> Et ab alienis parce servo tuo <i>V/.</i> Domine exaudi orationem meam. <i>R/.</i> Et clamor ().</p>
<p>11. Oremus. <i>Oratio.</i> Deus qui de indignis dignos: de peccatoribus iustos: et de immundis facis mundos: munda cor meum et corpus meum ab omni sorde et cogitatione peccati: et fac me dignum atque strenuum sanctis altaribus tuis ministrum: et presta ut in hoc altari ad quod indignus accedere presumo: acceptabiles tibi hostias offeram pro peccatis et offensionibus: et innumeris quotidianis meis excessibus: et pro peccatis omnium</p>		<p>11. Oremus. <i>Oratio.</i> Deus qui de indignis dignos: de peccatoribus iustos: et de immundis facis mundos: munda cor meum et corpus meum ab omni sorde et cogitatione peccati: et fac me dignum atque strenuum sanctis altaribus tuis ministrum: et presta ut in hoc altari ad quod indignus accedere presumo: acceptabiles tibi hostias offeram pro peccatis et offensionibus: et innumeris quotidianis meis excessibus: et pro</p>

Misal Toledano de 1499 ⁵²	Misal Romano de 1474	Misal Mozárabe de 1500
<p>viventium: et defunctorum fidelium: et eorum qui se meis commendaverunt orationibus: et per eum tibi meum sit acceptabile votum: qui se tibi deo patri pro nobis obtulit in sacrificium: qui est omnium opifex et solus sine peccati macula pontifex iesus christus filius tuus dominus noster. Qui tecum vivit et regnat.</p>		<p>peccatis omnium viventium: et defunctorum fidelium: et eorum qui se meis commendaverunt orationibus: et per eum tibi meum sit acceptabile votum: qui se tibi deo patri pro nobis obtulit in sacrificium: qui est omnium opifex et solus sine peccati macula pontifex. Iesus christus filius tuus dominus noster. Qui tecum vivit et cetera.</p>
<p>12. <i>Et statim manibus iunctis coram pectoribus humiliter exeat: et eat ad altare: et faciat confessionem dicendo prius.</i></p>	<p><u>1. Paratus sacerdos cum intrat ad altare dicat.</u></p>	<p>12. <i>Et statim manibus iunctis coram pectoribus humiliter exeat et eat ad altare et faciat confessionem dicendo prius.</i></p>
<p>13. Ave maria. In nomine domini nostri iesu christi. Amen. Sancti spiritus assit nobis gratia. <i>V/.</i> Introibo ad altare dei. <i>R/.</i> Ad deum qui letificat iuventutem meam. <i>psalmo.</i> Iudica me deus. <i>totum. cum Gloria patri. et iterum dicat.</i> Et introibo ad altare dei. <i>V/.</i> Dignare domine die isto. <i>R/.</i> Sine peccato nos custodire. <i>V/.</i> Confitemini domino quoniam bonus. <i>R/.</i> Quoniam in seculum misericordia eius. <i>V/.</i> Ora pro nobis sancta dei genitrix. <i>R/.</i> Ut digni efficiamur promissionibus christi.</p>	<p>2. () <i>V/.</i> Introibo ad altare dei <i>V/.</i> ad deum qui letificat iuventutem meam. <i>psalmo.</i> Iudica me deus <i>totum () . deinde repetitur versus.</i> In troibo ad altare dei <u><i>R/.</i> ad deum qui letificat iuventutem meam</u> <i>V/.</i> <u>Adiutorium nostrum in nomine domini.</u> <i>R/.</i> <u>Qui fecit celum et terram.</u> ()</p>	<p>13. Ave maria. In nomine domini nostri iesu christi Amen. Sancti spiritus assit nobis gratia. <i>V/.</i> Introibo ad altare dei. <i>R/.</i> Ad deum qui letificat iuventutem meam. <i>psalmo.</i> Iudica me deus. <i>totum. cum Gloria patri. Et iterum dicat.</i> Et introibo ad altare dei. <i>V/.</i> Dignare domine die isto. <i>R/.</i> Sine peccato nos custodire. <i>V/.</i> Confitemini domino quoniam bonus. <i>R/.</i> Quoniam in seculum misericordia eius. <i>V/.</i> Ora pro nobis sancta dei genitrix. <i>R/.</i> Ut digni efficiamur et c.</p>

Misal Toledano de 1499 ⁵²	Misal Romano de 1474	Misal Mozárabe de 1500
		<p>13bis.⁵³ <u>Dicat presbiter ante alta-re antequam faciat confessionem in omnibus festis precipuis.</u> Per gloriam nominis tui christe fili dei vivi: et per intercessionem sancte marie virginis: et beati iacobi et omnium sanctorum tuorum auxiliare et miserere indignis servis tuis: et esto in medio nostri deus noster qui vivis et regnas in secula seculorum. Deo gratias⁵⁴.</p>
<p>14. <i>Confessio.</i> Confiteor omnipotenti deo et beatam marie virgini et sanctis apostolis petro et paulo et omnibus sanctis: et vobis fratres manifesto me graviter peccasse per superbiam: in lege dei mei: cogitatione: locutione: opere et omissione: mea culpa: mea culpa: gravissima mea culpa. Ideo precor beatissimam virginem mariam: et omnes sanctos et sanctas: et vos fratres orare pro me.</p>	<p>3. <u>Deinde facit confessionem et absolutionem ex hinc dicit versus</u></p>	<p>14. <i>Confessio.</i> Confiteor omnipotenti deo et beatam marie virgini et sanctis apostolis petro et paulo et omnibus sanctis: et vobis fratres manifesto me graviter peccasse per superbiam: in lege dei mei: cogitatione: locutione: opere et omissione: mea culpa: mea culpa: gravissima mea culpa. Ideo precor beatissimam virginem mariam: et omnes sanctos et sanctas: et vos fratres orare pro me.</p>
<p>15. <i>Absolutio.</i> Misereatur vestri omnipotens deus: et dimissis omnibus peccatis</p>		<p>15. <i>Absolutio.</i> Misereatur vestri omnipotens deus: et dimissis omnibus peccatis</p>

⁵³ Ponemos con la indicación «bis» los textos que se encuentran en el *Omnium offerentium*, posteriores a la *Preparatio Misse*, tal como aparece en el Misal Mozárabe de 1500. Se debe tener en cuenta que aparecen textos para una celebración propia, Santiago, junto a otros que valen para todas las celebraciones.

⁵⁴ Esta oración aparece con notación musical cuadrada, sobre pentagrama: cf. *Misal Mozárabe 1500*, f. 220v.

Misal Toledano de 1499 ⁵²	Misal Romano de 1474	Misal Mozárabe de 1500
nostris: perducatur nos ad vitam eternam Amen.		<u>vestris</u> : perducatur <u>vos</u> ad vitam eternam amen.
16. <i>Absolutio ad populum.</i> Indulgentiam absolutionem et remissionem omnium peccatorum vestrorum: cum emendatione morum et vite: per gratiam sancti spiritus: tribuat vobis misericors dominus. Amen.		16. <i>Absolutio ad populum.</i> Indulgentiam absolutionem et remissionem omnium peccatorum vestrorum: cum emendatione morum et vite: per gratiam sancti spiritus: tribuat vobis misericors dominus. Amen.
17. <i>V.</i> Deus tu conversus vivificabis nos. <i>R.</i> Et plebs tua letabitur in te. <i>V.</i> Ostende nobis domine misericordiam tuam. <i>R.</i> Et salutare tuum da nobis. <i>V.</i> Sacerdotes tui induantur iusticiam. <i>R.</i> Et sancti tui exultent. <i>V.</i> Domine exaudi orationem meam. <i>V.</i> Dominus vobiscum.	4. <i>V.</i> Deus tu conversus vivificabis nos. <i>R.</i> Et plebs tua letabitur in te <i>V.</i> Ostende nobis domine misericordiam tuam. <i>R.</i> Et salutare tuum da nobis. () <i>V.</i> Domine exaudi orationem meam. <u><i>R.</i> Et clamor meus ad te veniat.</u> <i>V.</i> Dominus vobiscum. <u><i>R.</i> Et cum spiritu tuo.</u>	17. <i>V.</i> Deus tu conversus vivificabis nos. <i>R.</i> Et plebs tua letabitur in te. <i>V.</i> Ostende nobis domine misericordiam tuam. <i>R.</i> Et salutare tuum da nobis. <i>V.</i> Sacerdotes tui induantur iusticiam. <i>R.</i> Et sancti tui exultent. <i>V.</i> Domine exaudi. <i>R.</i> Et clamor. <i>V.</i> Dominus vobiscum.
18. Oremus <i>Oratio.</i> Aufer a nobis quesumus domine: cunctas iniquitates nostras: et spiritum superbie et elationis cui resistis: et reple nos spiritu timoris: et da nobis cor contritum et humiliatum: quod non spernis: ut ad sancta sanctorum puris mereamur mentibus introire. Per dominum nostrum iesum christum filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate eiusdem spiritus sancti deus: per omnia secula seculorum. Amen.	5. () Aufer a nobis quesumus domine cunctas iniquitates nostras. () ut ad sancta sanctorum puris mereamur mentibus introire. () Per christum dominum nostrum. <i>R.</i> Amen	18. Oremus. <i>Oratio.</i> Aufer a nobis quesumus domine: cunctas iniquitates nostras: et spiritum superbie et elationis cui resistis: et reple nos spiritu timoris: et da nobis cor contritum et humiliatum: quod non spernis: ut ad sancta sanctorum puris mereamur mentibus introire. Per dominum nostrum iesum christum filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate eiusdem spiritus sancti deus. Per omnia secula seculorum. Amen.

Misal Toledano de 1499 ⁵²	Misal Romano de 1474	Misal Mozárabe de 1500
	<p>6. <i>Postea inclinatus dicit secreto hanc orationem. Oratio.</i> Oramus te domine per merita sanctorum tuorum quorum reliquie hic sunt. et omnium sanctorum ut indulgere digneris omnia peccata mea amen.</p>	
		<p>18bis. <i>Ad missam Officium.</i> Hec dicit dominus...⁵⁵</p>
<p>19. <i>Et statim accedat ad altare et faciat crucem super aram dicendo.</i> In nomine patris et filii et spiritus sancti amen.</p>	<p><u>7. Qua completa ascendit ad altare. et deosculans illud accipiensque turribulum a diacono incensat altare. et redito turribulo diacono prelegit introitus cum ministris. deinde dicitur qui dicendum est.</u></p>	<p>19. <i>Et statim accedat ad altare: et faciat crucem super aram dicendo.</i> In nomine pa+tris et filii et spiritus sancti amen.</p>
<p>20. <i>Et osculetur aram: et osculando eam dicat. Antiphonam.</i> Salve crux preciosa que in corpore christi dedicata es: et ex membris eius tanquam margaritis ornata: salva presentem catervam in tuis laudibus iugiter congregatam. <i>V/.</i> Adoramus te christe et benedicimus tibi: quia per sanctam crucem tuam redemisti mundum.</p>		<p>20. <i>Et osculetur aram: et osculando eam dicat. antiphonam.</i> Salve crux preciosa que in corpore christi dedicata es: et ex membris eius tanquam margaritis ornata: salva presentem catervam in tuis laudibus iugiter congregatam. <i>V/.</i> Adoramus te christe et benedicimus tibi. <i>R/.</i> Quia per sanctam crucem tuam redemisti mundum.</p>
<p>21. Oremus. <i>Oratio.</i> Exaudi nos deus salutaris noster: et per triumphum sancte crucis: a cunctis nos defende</p>		<p>21. <i>Oratio.</i> Oremus. Exaudi nos deus salutaris noster: et per triumphum sancte crucis: a cunctis nos</p>

⁵⁵ Se trata de un texto propio, para un día determinado: cf. *Misal Mozárabe 1500*, f. 220v b.

Misal Toledano de 1499 ⁵²	Misal Romano de 1474	Misal Mozárabe de 1500
periculis. Per christum.		defende periculis. Per christum.
22. <i>Oratio</i> Per virtutem sancte crucis: et per intercessionem beate marie virginis: et beati petri apostolorum principis: et omnium sanctorum: absolve quesumus domine nostrorum vincula delictorum: et quicquid pro eis meremur: propiciatus averte: et ad beneficia recolenda quibus nos instaurare dignatus es: tribue venire gaudentes. per christum.		22. <i>Oratio</i> Per virtutem sancte crucis: et per intercessionem beate marie virginis: et beati petri apostolorum principis: et omnium sanctorum: absolve quesumus domine nostrorum vincula delictorum: et quicquid pro eis meremur: propiciatus averte: et ad beneficia recolenda quibus nos instaurare dignatus es: tribue venire gaudentes. Per christum.
23. <i>Alia oratio.</i> Conscientias nostras.		23. <i>Alia oratio.</i> Conscientias nostras.
24. <i>Alia oratio.</i> Assit nobis domine.		24. <i>Alia oratio.</i> Adsit nobis domine.
25. <i>Ad extendendum corporalia dicat sacerdos.</i> In tuo conspectu quesumus domine: hec nostra munera tibi placita sint: ut nos tibi placere valeamus. attollite portas principes vestras et elevamini porte eternales: et introibit rex glorie: quis est iste rex glorie: dominus fortis et potens dominus potens in prelio: dominus virtutum ipse est rex glorie.		25. <i>Ad extendendum corporalia dicat sacerdos.</i> In tuo conspectu quesumus domine: hec nostra munera tibi placita sint: ut nos tibi placere valeamus: attollite portas principes vestras et elevamini porte eternales: et introibit rex glorie. quis est iste rex glorie: dominus fortis et potens in prelio: () dominus virtutum ipse est rex glorie.
26. <i>Mundando calicem dicat.</i> Dignare domine mundare vas istud: in quo sumere		26. <i>Mundando calicem dicat.</i> Dignare domine mundare vas istud: in quo

Misal Toledano de 1499 ⁵²	Misal Romano de 1474	Misal Mozárabe de 1500
<p>preciosum sanctum corpus tuum valeam. Qui cum patre et spiritu sancto vivis et regnas deus per omnia secula seculorum.</p>		<p>sumere preciosum sanctum corpus tuum valeam. Qui cum patre et spiritu sancto vivis et regnas deus per omnia secula seculorum.</p>
<p>27. <i>Quando ponit vinum.</i> Misce quesumus domine in calice isto: quod manavit ex latere tuo: ut fiat in remissionem peccatorum nostrorum. amen.</p>		<p>27. <i>Quando ponit vinum.</i> Misce quesumus domine in calice isto: quod manavit ex latere tuo: ut fiat in remissionem peccatorum nostrorum Amen.</p>
<p>28. <i>Benedictio aque. Dicat minister.</i> Iube domne benedicere. Ab illo benedicatur: cuius spiritus super aquas ferebatur. In nomine patris et filii et spiritus sancti. amen.</p>		<p>28. <i>Benedictio aque. dicat minister.</i> Iube domne benedicere. Ab illo benedicatur: cuius spiritus super aquas ferebatur. In nomine patris et filii et spiritus sancti. amen.</p>
<p>29. <i>Oratio.</i> Ex latere domini nostri ihesu christi sanguis et aqua exisse perhibentur. hec ideo nos pariter commiscemus: ut misericors deus utrumque ad medelam animarum nostrarum sanctificare dignetur. Per eundem christum dominum. Amen.</p>		<p>29. <i>Oratio.</i> Ex latere domini nostri iesu christi sanguis et aqua exisse perhibentur: hec ideo nos pariter commiscemus: ut misericors deus utrumque ad medelam animarum nostrarum sanctificare dignetur. Per eundem christum dominum <u>nostrum</u>. Amen.</p>
<p>30. <i>Quando ponit hostiam in patena dicat.</i> Benedictio dei pa+ tris omnipotentis et filii et spiritus sancti: descendat super hanc hostiam tibi deo patri offerendam. amen.</p>		<p>30. <i>Quando ponit hostiam in patena dicat.</i> Benedictio dei pa+ tris omnipotentis et filii et spiritus sancti: descendat super hanc hostiam tibi deo patri offerendam. Amen.</p>
<p>31. <i>Oratio devotissima sancti augustini: quam</i></p>		

Misal Toledano de 1499 ⁵²	Misal Romano de 1474	Misal Mozárabe de 1500
<p><i>sacerdos dicat dum chorus R/. et alleluia et prosam.</i></p> <p><i>Oratio.</i> Summe sacerdos et vere pontifex: qui te obtulisti deo patri hostiam puram et immaculatam in ara crucis pro nobis miseris peccatoribus: qui que dedisti nobis carnem tuam ad manducandum et sanguinem tuum ad bibendum: et posuisti mysterium illud in virtute spiritus sancti dicens. Hec quotienscumque feceritis: in mei memoriam facietis. Rogo per sanguinem tuum preciosum magnum salutis nostre precium. Rogo per hanc miram et ineffabilem charitatem: qua nos miseros et indignos sic amare dignatus es: ut lavares nos a peccatis nostris in sanguine tuo. Doce me servum tuum indignum: quem inter cetera dona tua ad officium sacerdotale vocare dignatus es: nullis meis meritis: sed dignatione misericordie tue. Doce me queso per spiritum sanctum tuum tractare mysterium ea reverentia et honore: eaque devotione et timore: quibus oportet et decet. Fac me domine per gratiam tuam semper illud de tanto mysterio credere et intelligere: sentire et firmiter retinere: dicere et cogitare: quod tibi placeat et expediat anime mee. Intret spiritus tuus bonus in cor meum: qui sonet sine sono et sine</p>		

Misal Toledano de 1499 ⁵²	Misal Romano de 1474	Misal Mozárabe de 1500
<p>strepitu verborum. loquatur omnem veritatem tantorum mysteriorum. Profunda quippe sunt nimis: et sacro tecta velamine propter magnam clementiam tuam: concede mihi missarum solennia puro corde et pura mente celebrare. Libera cor meum ab immundis nephandis vanis et noxiis cogitationibus. Muni me domine beatorum angelorum pia tutela: et fide atque fortissima custodia: ut hostes omnium malorum confusi discedant: per virtutem tanti mysterii: et per manum sancti angeli tui repelle a me durissimum spiritum superbie: et cenodoxie: invidie: fornicationis: iracundie et immundicie: dubietatis et blasphemie. Confundantur qui nos persequuntur: pereant illi qui perdere cuncta festinant. Rex virtutum: amator castitatis et integritatis deus. Celesti rore benedictionis tue extingue in corpore meo fontem ardentis libidinis: ut maneat in me tenor totius castitatis anime et corporis. Mortifica in membris meis carnis stimulos: omnesque libidinosas commotiones: et da mihi veram et perpetuam castitatem: cum ceteris bonis tuis que tibi placent in veritate. ut sacrificium laudis casto corpore et mundo corde valeam tibi offerre. Quanta enim cordis</p>		

Misal Toledano de 1499 ⁵²	Misal Romano de 1474	Misal Mozárabe de 1500
<p>contritione et lachrymarum fonte: quanta reverentia et timore: quanta corporis castitate et anime puritate istud divinum et celeste sacrificium est celebrandum domine deus meus. ubi caro tua in veritate sumitur: ubi sanguis tuus in veritate bibitur: ubi yma summis coniungitur: ubi adest sanctorum presentia angelorum. Ubi tu es sacerdos et sacrificium mirabiliter et ineffabiliter. Quis digne hoc mysterium celebrare potest: nisi tu omnipotens offerentem feceris dignum. Scio domine et vere scio: et idipsum bonitati tue confiteor: quod non sum dignus accedere ad tantum mysterium: propter nimia peccata et infinitas negligentias meas. Sed scio et veraciter credo: et ex toto corde meo et ore confiteor: quia tu potes facere me dignum: qui solus potes facere mundum de immundo conceptum semine: et de peccatoribus iustos facis et sanctos. Per hanc omnipotentiam tuam: rogo deus meus: concede mihi peccatori hoc celeste sacrificium celebrare cum timore et tremore: cum cordis puritate: et lachrymarum fonte: cum spirituali et celesti gaudio. Sentiatur mens mea dulcedinem beatissime presentie tue: et excubias</p>		

Misal Toledano de 1499 ⁵²	Misal Romano de 1474	Misal Mozárabe de 1500
<p>sanctorum angelorum tuorum in circuitu meo. Ego enim memor venerande passionis tue accedo ad altare tuum: licet peccatorum: ut offeram tibi sacrificium quod tu instituísti et offerri precepisti in commemoratione tua. Descendat super panem et calicem plenitudo tue divinitatis. Descendat etiam domine illa spiritus sancti tui invisibilis incomprehensibilisque maiestas: sicut quondam super patrum hostias descendebat. Quia et oblationes nostras corpus et sanguinem tuum efficiat: et me indignum sacerdotem tuum doceat digne tantum tractare mysterium cum cordis puritate et lachrymarum fonte: cum reverentia et tremore. ita ut placide et benigne sacrificium suscipias de manibus meis: ad salutem omnium tam vivorum quam defunctorum. Rogo te domine per ipsum sacrosanctum mysterium corporis et sanguinis tui: quo quotidie in ecclesia tua pascimur et potamur abluimur et sanctificamur: atque unius summe divinitatis participes efficimur. Da mihi virtutes tuas sanctas: quibus repletus bona conscientia ad altare tuum accedam Ita ut hec celestia sacramenta</p>		

Misal Toledano de 1499 ⁵²	Misal Romano de 1474	Misal Mozárabe de 1500
<p>efficiantur mihi salus et vita: et vera omnium peccatorum meorum remissio. Recedant procul a potentia presentie tue hostes: ut foris et intus munitus per te recto tramite ad regnum tuum perveniam: ubi non in mysteriis sicut hoc tempore agitur: sed facie ad faciem te videbo cum traderis regnum deo et patri: et deus erit omnia in omnibus. Tunc enim me de te satiabis: satietate mirifica: ita ut neque esuriam neque sitiam in eternum. Qui cum patre et spiritu sancto vivis et regnas. deus. per.</p>		
<p>32. <i>Alia oratio.</i> Ante conspectum divine maiestatis tue reus assisto: qui invocare nomen sanctum tuum presumo. miserere mihi domine homini peccatori: ignosce indigno sacerdoti per cuius manus hec oblatio videtur offerri. Parce peccatorum labe pre ceteris criminalium polluto: et non intres in iudicium cum servo tuo: quia non iustificabitur in conspectu tuo omnis vivens. Et licet vitiis ac voluptatibus carnis aggravatus sim: recordare tamem quod caro sum. in tuo conspectu etiam celi non sunt mundi: quantomagis ego homo terrenus immundus sicut pannus menstruate. indignus sum domine iesu christe ut vivam: sed tu qui non vis</p>		

Misal Toledano de 1499 ⁵²	Misal Romano de 1474	Misal Mozárabe de 1500
mortem peccatoris da mihi veniam in carne constituto: ut per penitentie labores vita eterna perfrui merear in celis. Per te iesu christe: qui cum patre et spiritum sancto vivis et gloriaris deus. per infinita. secula seculorum. Amen.		
	8. Gloria in excelsis deo. Et in terra pax hominibus bone...	30bis. <u>Gloria⁵⁶. Et prosequatur a choro usque finem per totum annum preter in adventu domini in quadragesima et in diebus feriis. In excelsis Deo...Dicatur iterum. Per omnia semper sec.etc.</u>
	9. <i>Quo finito ante quam dicat. Dominus vobiscum Osculatur altare in medio. infine gradualis aut alleluia aut tractus inclinatur se diaconus coram altari. et dicit hanc orationem.</i>	
33. <i>Ante evangelium dicat sacerdos. Oratio.</i> Conforta me rex sanctorum summum tenens principatum: da sermonem rectum et bene sonantem in os meum: ut placeam tibi et omnibus circumstantibus.		31. <i>Ante evangelium dicat sacerdos Oratio.</i> Conforta me rex sanctorum summum tenens principatum: da sermonem rectum et bene sonantem in os meum: ut placeam tibi et omnibus circumstantibus.
34. <i>Inclinet se in medio altaris et dicat</i> Iube domine benedicere. Dominus sit in corde meo et in ore meo et in		32. <i>Inclinet se in medium altaris et dicat.</i> Iube domine benedicere. Dominus sit in corde meo

⁵⁶ «Gloria», lo mismo que la conclusión del *Officium*, aparece con notación musical cuadrada, sobre pentagrama: cf. *Misal Mozárabe 1500*, f. 221r.

Misal Toledano de 1499 ⁵²	Misal Romano de 1474	Misal Mozárabe de 1500
labiis meis: ad pronunciandum sanctum evangelium divinum.		et in ore meo et in labiis meis: ad pronunciandum sanctum evangelium divinum.
35. <i>Diaconus vero dicat.</i> Munda cor meum: corpusque ac labia mea: omnipotens et misericors deus: qui labia esaye prophete calculo mundasti ignito. Ita et me tua gratissima miseratione mundare digneris: ut sanctum evangelium valeam nunciare. per christum dominum.	10. Munda cor meum () ac labia mea omnipotens () deus. qui labia ysaie prophete calculo mundasti ignito. ita me tua grata miseratione dignare mundare. ut sanctum evangelium tuum digne valeam nunciare. Per christum dominum <u>nostrum. amen.</u>	33. <i>Diachonus vero dicat.</i> Munda cor meum corpusque ac labia mea: omnipotens et misericors deus: qui labia esaye prophete calculo mundasti ignito. Ita et me tua gratissima miseratione mundare digneris: ut sanctum evangelium valeam nunciare. Per christum dominum <u>nostrum Amen.</u>
36. <i>Petat benedictionem a sacerdote.</i> Iube domine benedicere.	11. <u>Dicta oratione et accepto testu inclinat se sacerdoti celebraturo. et petit benedictionem dicendo.</u> Iube domne benedicere.	34. <i>Petat benedictionem a sacerdote.</i> Iube domine benedicere.
37. <i>Dicat sacerdos.</i> Corrobores dominus sensum tuum ac labia tua: ut recte pronuncies nobis eloquia sancta sua.	12. <u>Tunc dicit sacerdos. Dominus sit in corde tuo. et in labiis tuis. ut digne et competenter annunties evangelium suum</u>	35. <i>Dicat sacerdos.</i> Corrobores dominus sensum tuum ac labia tua: ut recte pronuncies nobis eloquia sancta sua.
38. <i>Quando osculatur evangelium dicat sacerdos.</i> Ave verbum divinum: reformatio virtutum: restitutio sanitatum.		36. <i>Quando osculatur evangelium Dicat pesbytero.</i> Ave verbum divinum: reformatio virtutum: restitutio sanitatum.
	13. <i>Completo evangelio dicit sacerdos.</i> Credo in unum deum. Patrem omnipotentem...	
39. <i>Ad hostiam offerendam</i>	14. <u>Quando sacerdos</u>	37. <i>Ad hostiam</i>

Misal Toledano de 1499 ⁵²	Misal Romano de 1474	Misal Mozárabe de 1500
<p><i>Oratio.</i> Acceptabilis sit maiestati tue omnipotens deus: hec nostra oblatio quam tibi offerimus: pro reatibus et facinoribus nostris: et pro stabilitate sancte catholice et apostolice ecclesie. per christum.</p>	<p><u>offert hostiam super altare dicat hanc orationem.</u> <u>Suscipe sancte pater omnipotens eterne deus hanc immaculatam hostiam.</u> <u>quam ego indignus famulus tuus offero tibi deo meo vivo et vero.</u> <u>pro innumerabilibus peccatis et offensionibus et negligentis meis.</u> <u>et pro omnibus circumstantibus.</u> <u>sed et pro omnibus fidelibus christianis vivis atque defunctis.</u> <u>ut michi et illis proficiat ad salutem in vitam eternam amen.</u></p>	<p><i>offerendam.</i> <i>Oratio</i> Acceptabilis sit maiestati tue omnipotens deus: hec nostra oblatio quam tibi offerimus: pro reatibus et facinoribus nostris: et pro stabilitate sancte catholice et apostolice ecclesie. Per christum dominum.</p>
		<p>37bis. <i>Et dum cantatur sacrificium: offerat hostiam in calicem cum orationibus que sequuntur.</i> <i>Oratio.</i> Acceptabilis sit maiestati tue omnipotens <u>eterne</u> deus hec () oblatio: quam tibi offerimus pro reatibus et facinoribus nostris: et pro stabilitate sancte catholice et apostolice <u>fidei cultoribus.</u> Per christum. et cetera. <u>In nomine pa+tris et filii et spiritus sancti. Amen.</u></p>
	<p>15. <i>Quando mittit aquam in calicem dicit orationem.</i> Deus qui humane substantie dignitatem mirabiliter condidisti et mirabiliter reformasti. da nobis per huius aque et vini misterium. eius divinitatis esse consortes qui humanitatis nostre fieri</p>	

Misal Toledano de 1499 ⁵²	Misal Romano de 1474	Misal Mozárabe de 1500
	dignatus est particeps. iesus christus filius tuus dominus noster. Qui tecum vivii et regnat in unitate spiritus sancti deus. Per omnia secula seculorum amen.	
40. <i>Ad offerendum calicem Oratio.</i> Offerimus tibi domine iesu christi filii tui calicem: humiliter implorantes clementiam tuam: ut ante conspectum divine maiestatis tue: cum odore suavitatis ascen-dat. Per eundem christum.	16. <u>Quando offert calicem super altare dicit hanc orationem.</u> Offerimus tibi domine () calicem <u>salutaris</u> . tuam <u>deprecantes</u> cle-mentiam. ut <u>in</u> conspectu divine maiestatis tue. <u>pro nostra</u> . <u>et pro totius mundi salute</u> cum odore suavitatis ascendat. () <u>Amen</u> .	38. <i>Ad offerendum calicem Oratio.</i> Offerimus tibi domine: iesu christi filii tui calicem: humiliter implorantes clementiam tuam: ut ante conspectum divine maiestatis tue: cum odore suavitatis ascendat. per eundem christum <u>domi-num</u> <u>nostrum</u> . <u>Amen</u> .
		38bis. <u>Dimittendo patenam super corporales.</u> <u>Deinde accipiat calicem sanctificando sic.</u> In nomine pa+tris et filii et <u>spiritus sancti amen.</u> <i>Oratio.</i> Offerimus tibi domine calicem: <u>ad benedicendum</u> sanguinem christi filii tui: <u>deprecamur</u> quesumus clemen-tiam tuam: ut ante conspectum divine maiestatis tue cum odore suavitatis ascendat. Per eundem.
	17. <i>Deinde dicit. Oratio.</i> In spiritu humilitatis et in animo contrito suscipiamur a te domine. et sic fiat sacrificium nostrum in conspectu tuo hodie. ut placeat tibi domine deus.	

Misal Toledano de 1499 ⁵²	Misal Romano de 1474	Misal Mozárabe de 1500
41. <i>Ad ponendam filiolum Oratio.</i> Hanc oblationem quesumus omnipotens deus placatus accipe: et omnium offerentium: et eorum pro quibus tibi offertur: peccata indulge. per christum.		39. <i>Ad ponendam filiolum Oratio.</i> Hanc oblationem quesumus omnipotens deus placatus accipe: et omnium offerentium: et eorum pro quibus tibi offertur: peccata indulge. Per christum.
		39bis. <u>Ponat calicem super aram et accipiat filiolum sine sanctificatione et ponat super calicem dicendo.</u> oratio. Hanc oblationem quesumus <u>domine</u> placatus <u>admi-tte</u> : et omnium offerentium eorum pro quibus tibi offertur peccata indulge. Per christum.
42. <i>Inclinet se iunctis manibus et dicat hanc orationem.</i> Domine deus omnipotens pater: bene+dic et sanctifica hoc sacrificium laudis: quod tibi oblatum est ad honorem et gloriam nominis tui: et parce peccatis populi tui: et exaudi orationem meam: et dimitte mihi omnia peccata mea. Per christum.	18. <u>Sequitur oratio super hostiam et calicem cum signo crucis.</u> Veni <u>sanctificator omnipotens eterne deus.</u> bene+dic hoc sacrificium <u>tuo sancto nomini preparatum.</u>	40. <i>Inclinet se iunctis manibus et dicat hanc orationem.</i> Domine deus omnipotens pater: bene+dic et sanctifica hoc sacrificium laudis: quod tibi oblatum est ad honorem et gloriam nominis tui: et parce peccatis populi tui: et exaudi orationem meam: et dimitte mihi omnia peccata mea. Per christum <u>dominum nostrum.</u> <u>Amen.</u>
		40bis. <u>Hic dicat.</u> In spiritu <u>humilitatis.</u>
43. <i>Benedictio incensi.</i> Iube domine benedicere. Ab illo benedicatur: in cuius honore cremabitur. In nomine patris et filii et spiritus sancti	19. <u>Cum ponit incensum in turribulum dicit hanc orationem.</u> Per <u>intercessionem beati michaelis arcangeli stantis</u>	41. <i>Benedictio incensi.</i> Iube domine benedicere. Ab illo benedicatur: in cuius honore cremabitur. In nomine patris et filii et

Misal Toledano de 1499 ⁵²	Misal Romano de 1474	Misal Mozárabe de 1500
Amen	a dextris altaris incensi: et <u>omnium electorum suorum incensum istud dignetur dominus bene+dicere. et in odorem suavitatis accipere. Per christum dominum nostrum. amen.</u>	spiritus sancti. Amen.
44. <i>Incensando dicat sacerdos.</i> Placare domine per hoc incensum mihi et populo tuo: parcens peccatis nostris: et quiescat ira et furor tuus: et presta propicius: ut bonus odor simus tibi in vitam eternam Amen.	20. <i>Cum incensat oblata dicit.</i> <u>Incensum istud a te bene+dictum. ascendat ad te domine et descendat super nos misericordia tua.</u>	42. <i>Incensando dicat sacerdos. Oratio.</i> Placare domine per hoc incensum mihi et populo tuo: parcens peccatis nostris: et quiescat ira et furor tuus: () presta propicius: ut bonus odor simus tibi in vitam eternam Amen.
		42bis. <i>Postea offerat populus: posito incenso dicat presbiter.</i> <u>Adiuvate me fratres in orationibus vestris et orate pro me ad deum⁵⁷.</u>
	21. <i>Cum incensat altare dicit. Oratio.</i> <u>Dirigatur domine oratio mea sicut incensum in conspectu tuo elevatio manuum mearum sacrificium vespertinum. Pone domine custodiam ori meo: et hosti-um circumstantie labiis meis. ut non declinet cor meum in verba malitie ad excusandas excusationes</u>	

⁵⁷ Esta frase aparece en el Misal con notación musical cuadrada, sobre pentagrama: cf. *Misal Mozárabe 1500*, f. 224r. Al comienzo del Misal, como ya hemos indicado, también aparece el *Ordo Missae*, y en este momento ofrece otra respuesta: ... *et dicat alta voce.* *Adiuvate me fratres in orationibus vestris et orate pro me ad deum. Chorus respondeat.* *Adiuvet te pater et filius et spiritus sanctus. Et sacerdos vertat se ad populum: et faciat offertorium si voluerit. Et dicat chorus Sacrificium» Misal Mozárabe 1500*, f. 3r a-b: PL 85, 113A.

Misal Toledano de 1499 ⁵²	Misal Romano de 1474	Misal Mozárabe de 1500
	<u>in peccatis.</u>	
	22. <u>Quando reddit turibulum dyacono dicit. Oratio. Ascendat in nobis dominus ignem sui amoris et flamma eterne caritatis. amen.</u>	
45. <i>Ad offertorium populi dicat sacerdos offerenti.</i> Centuplum accipias: et vitam eternam possideas in regno dei Amen.		43. <i>Ad offertorium populi dicat sacerdos offerenti.</i> Centuplum accipias: et vitam eternam possideas in regno dei. Amen.
46. <i>Benedictio panis.</i> V/. Adiutorium nostrum in nomine domini. R/. Qui fecit celum et terram. V/. Sit nomen domini benedic-tum. R/. Ex hoc nunc et usque.		44. <i>Benedictio panis.</i> V/. Adiutorium nostrum in nomine domini. R/. Qui fecit. V/. Sit nomen domini. R/. Ex hoc.
47. <i>Oratio.</i> Bene+dic domine creaturam istam panis: sicut benedixisti quinque panes in deserto: ut omnes gustantes ex eo recipiant sanitatem tam anime quam corporis. Per dominum. Bene+ dictio dei patris omnipotentis: et filii: et spiritus sancti: descendat super hunc panem: et super omnes ex eo comedentes.		45. <i>Oratio.</i> Bene+dic domine creaturam istam panis: sicut benedixisti quinque panes in deserto. ut omnes gustantes ex eo recipiant sanitatem tam anime quam corporis. Per <u>christum</u> . Bene+dictio dei patris omnipotentis: et filii: et spiritus sancti: descendat super hunc panem: et super omnes ex eo comedentes.
48. <i>Ad lavandum manus.</i> Lavabo inter innocentes manus meas: et circumdabo altare tuum domine: ut audiam vocem laudis tue: et enarrem universa mirabilia tua. ne perdas cum impiis deus animam meam: et cum viris sanguinum vitam	23. <u>Quando sacerdos lavat manus dicit.</u> Lavabo inter innocentes manus meas. () <u>usque in finem cum gloria patri.</u>	46. <i>Ad lavandum manus.</i> Lavabo inter innocentes manus meas: () circumdabo altare tuum domine: ut audiam vocem laudis tue: et enarrem universa mirabilia tua. ne perdas cum impiis deus animam meam: et cum

Misal Toledano de 1499 ⁵²	Misal Romano de 1474	Misal Mozárabe de 1500
meam.		viris sanguinum vitam meam.
<p>49. <i>Post abluionem manuum dicat sacerdos in medio altaris. Oratio sancti ambrosii apoletica.</i> Si tantum domine reatum nostre delinquentie cogitamus: deputatum observationis ministerium non implemus. Grave est enim quod ad mensam tuam mundo corde: et innocentibus manibus non venimus: sed gravius est si dum peccata metuimus: etiam sacrificium non reddamus. Licet igitur pro obedientia assistere: pro indulgentia petere: pro officio ministrare: pro remedio immolare: obsecrare pro populo. Queso domine conforta in me quod trepidat: cura quod tedet: reconcilia quod discordat: evacua quod corrumpit: humilia quod superbit. Sit pia iusticia: clemens correctio: non que absorbeat peccatorem. Da in salute disciplinam: non in mortem sententiam. Exaudi peccatoris precem: qui visitas in dolore gementem.</p>	<p>24. <u>Tunc inclinatur ante altare et dicit hanc orationem. Suscipe sancta trinitas hanc oblationem quam tibi offerimus ob memoria passionis resurrectionis et ascensionis iesu christi domini nostri. et in honore beate marie semper virginis. et beati iohannis baptiste. et sanctorum apostolorum petri et pauli. et istorum et omnium sanctorum. ut illis proficiat ad honorem. nobis autem ad salutem. et illi pro nobis intercedere dignentur in celis quorum memoriam facimus in terris. Per christum dominum nostrum. amen.</u></p>	<p>46bis. <u>Hic accipiat aquam in manibus: et dicat silentio super oblationem cum tribus digitis. In nomine patris + et filii et spiritus sancti regnas deus in secula seculorum. R/. Amen Inclinet se sacerdos ante altare et dicat silentio istam orationem. Oratio. Accedam ad te in humilitate spiritus mei: loquar ad te quia multam spem in fortitudine dedisti me. Tu ergo fili david qui revelato mysterio ad nos in carnem venisti: clave crucis tue: secreta cordis mei adaperi: mittens unum de seraphin: qui candenti carbone illo: qui de altari tuo sublatus est: sordentia labia mea emundat: mentem enubilet: docendique materiam subministret: ut lingua que proximorum utilitati per charitatem servit: nec erroris insonet casum: sed veritatis resultet sine fine preconium. Per te deus meus: qui vivis et regnas in secula seculorum Amen.</u></p>
<p>50. <i>Alia oratio.</i> Deus qui non mortem: sed penitentiam desideras peccatorum: me miserum fragilemque peccatorem a tua non repellas pietate: neque aspicias ad peccata et scelera</p>		

Misal Toledano de 1499 ⁵²	Misal Romano de 1474	Misal Mozárabe de 1500
<p>mea: et immundas turpesque cogitationes meas: quibus flebiliter a tua disiungor voluntate: sed ad misericordias tuas et ad fidem devotionemque eorum qui per me peccatorem tuam petunt misericordiam. Et quia me indignum medium inter te et populum fieri voluisti: fac me talem ut digne posim exorare tuam maiestatem pro me et eodem populo tuo: et adiunge voces nostras vocibus sanctorum angelorum tuorum: ut sicut illi insensabiliter in eterna beatitudine te laudant: ita nos quoque eorum interventu mereamur inculpabiliter te laudare in hac peregrinatione. Per dominum.</p>		
<p>51. <i>Humiliatus valde coram ara: iunctis manibus: cum gemitu dicat</i> In spiritu humilitatis et in animo contrito suscipiamur domine a te: et sic fiat sacrificium nostrum: ut a te suscipiamur hodie: et placeat tibi domine deus. Veni sancte spiritus sanctificator: sanctifica hoc sacrificium de manibus meis tibi preparatum.</p>		
<p>52. <i>Hic erigat se: et super totam oblationem faciat crucem semel dicendo.</i> In nomine + sancte trinitatis et individue unitatis: descendat angelus benedictionis et consecrationis super hoc munus Amen.</p>		

Misal Toledano de 1499 ⁵²	Misal Romano de 1474	Misal Mozárabe de 1500
<p>53. <i>Hic vertat se ad populum oculis clausis: et dicat. Obsecro vos fratres orate pro me ad dominum: ut meum sacrificium pariterque vestrum: votum sit deo acceptum. Per christum dominum.</i></p>	<p>25. <u><i>Erigens se deosculatur altare et vertens se ad populum dicat. Oratio.</i></u> <i>Orate pro me fratres. ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud deum omnipotentem.</i></p>	
<p>54. <i>Responsio populi. Suscipiat omnipotens deus sacrificium de manibus tuis: et dimittat tibi omnia peccata tua.</i></p>	<p>26. <u><i>Circonstantes vero respondent. Oratio ministri. Suscipiat dominus sacrificium de manibus tuis ad laudem et gloriam nominis sui. ad utilitatem quoque nostram totiusque ecclesie sue sancte amen. ()</i></u></p>	
<p>55. <i>Presbyter dicat Oremus. et ce.</i></p>		
<p>56. <i>Notandum que in secunda ebdomada quadragesime. et feria. iiii. post festum penthecostes. et feria. iiii. post festum exaltationis sancte crucis in septembri et feria. iiii post festum sancte lucie in decembri: semper quartuor tempora celebrantur cum tribus diebus ieiunii. scilicet. feria quarta et sexta: et sabbato. Et qui potest et non ieiunat in his diebus similiter peccat mortaliter sicut in quadragesima. Scriptum est Omnis anima que afflicta non fuerit die hac peribit de populo suo. Item nota <que quando> ad matutinos dicitur Te deum laudamus dicitur etiam in missa Gloria in excelsis deo et Ite missa</i></p>		

Misal Toledano de 1499 ⁵²	Misal Romano de 1474	Misal Mozárabe de 1500
est. <i>et non alias nisi in sabbato sancto.</i>		
57. Gloria in excelsis deo... 58		
58. <i>Credo dicitur omnibus diebus dominicis: etiam si festum fuerit: et in die nativitatis domini in missa de gallicantu et aliis duabus missis. et etiam die sancti stephani prothomartiris. et sancti iohannis evangeliste. non tamen in festo innocentum. Item die circumcisionis et epiphanie: et tribus diebus post festum. et in octavo die. In conversione sancti pauli. In purificatione sancte marie: et in octavo die. In cathedra sancti petri. Et in annunciatione beate marie: et in octavo die. Die iovis cene. Resurrectionis domini: et in tribus diebus sequentibus. In ascensione domini: et tribus diebus sequentibus: et in octavo die#⁵⁹ In die sancte trinitatis: et tribus diebus sequentibus. In festo corporis christi cum tribus diebus sequentibus: et in octavo die. In festo sancti iohannis ante portam latinam. Et in festo</i>		

⁵⁸ Preceden, al texto escrito del Gloria, cuatro entonaciones para el «Gloria in excelsis deo» con notación musical cuadrada sobre pentagrama. Una rúbrica indica, junto a cada entonación, la categoría litúrgica a la que corresponde: 6 capas, 4 capas, 2 capas y 9 lecciones: cf. *Misal Toledano 1499*, f. 120v b – 121r a.

⁵⁹ Con el signo # se envía a una anotación añadida a mano en el margen, donde dice: «In die pentecostes et sex diebus sequentibus». Casi borrado, se consigue leer, también: «et in octaba».

Misal Toledano de 1499 ⁵²	Misal Romano de 1474	Misal Mozárabe de 1500
<p><i>apostolorum petri et pauli et in octo diebus sequentibus. Et in octavis sancti iohannis baptiste: die vero eius non. Item in omnibus festis sancte crucis. Et in die sancti iacobi: et in vincula sancti petri. In transfiguratione domini. Et in die assumptionis beate marie: et per octavas. Item in nativitate eius: et in omnibus festis eiusdem virgnis. Item in omnibus consecrationibus ecclesiarum et altarium: et in festivitibus angelorum. In victoria de benamarin. Etiam in festo omnium sanctorum: et per octo dies. Et in festis apostolorum et octavis eorum.</i>⁶⁰ Credo in unum deum...</p>		
<p>59. <i>Sequuntur. prefationes per totum annum.</i>⁶¹</p>	<p>27. <i>Sequens prephatio cum suo cantu.</i></p>	
<p>.../...</p>	<p>.../...</p>	<p>.../...</p>
		<p>46bis-2. <i><u>Et tunc presbiter accipiat corpus domini de patena et ponat super calicem discoopertum: et dicat alta voce omnibus diebus videlicet festivus et dominicis. preter in locis in quibus erit antiphona propria ad confractionem</u></i></p>

⁶⁰ Siguen dos entonaciones para el Credo, en pentagrama con notación cuadrada: cf. *Misal Toledano 1499*, f. 121v a.

⁶¹ Siguen los prefacios con notación musical cuadrada sobre pentagrama: cf. *Misal Toledano 1499*, f. 121v b – 135v b. Después, continúa el Canon. En el folio que correspondería al 137v b (no están numerados), comienzan varias entonaciones para el Padre Nuestro, con notación musical cuadrada sobre pentagrama. Como sucedía con el Gloria, la entonación varía según el grado de solemnidad: 6 capas, 4 capas y días feriales.

Misal Toledano de 1499 ⁵²	Misal Romano de 1474	Misal Mozárabe de 1500
		<p><u>panis... Et elevant sacerdos corpus christi ut videatur a populo. Et dicat chorus symbolum bini ac bini: videlicet. Credimus in unum... Post hec frangat presbiter eucharistiam in me-dium: et ponat mediam partem in patena: et de alia parte faciat quinque particulas et ponat in patena. et accipiat aliam partem et faciat quatuor particulas et ponat in patena similiter per ordinem factas per perscriptas rotas. Et statim purget bene digitos. et cooperto calice faciat memento pro vivis. Et perfecto simbolo dicat presbiter ad orationem dominicam equaliter.</u></p>
<p>60. <i>Elevando patenam. oratio. Libera nos quesumus domine...</i></p>	<p>28. () Libera nos quesumus domine...</p>	
<p>61. <i>Hic frangat hostiam dicendo. Per eundem dominum nostrum iesum christum filium tuum qui tecum vivit et regnat in unitate spiritus sancti deus. Per omnia⁶² secula seculorum. Amen.</i></p>	<p>29. <i>Hic frangit hostiam primo in duas partes dicens. Per eundem dominum nostrum iesum christum filium tuum. Deinde frangit unam partem in duas partes dicens. Qui tecum vivit et regnat in unitate spiritus santi deus. Hic elevant modicum tertiam partem cum calice dicens. Per</i></p>	

⁶² Aquí se repite el «Per omnia» con lo que sigue, que aparece en el Misal con notación musical sobre pentagrama, incluyendo la Paz: cf. *Misal Toledano 1499*, f. 141^r a.

Misal Toledano de 1499 ⁵²	Misal Romano de 1474	Misal Mozárabe de 1500
	omnia secula seculorum Amen ⁶³ .	
62. Pax domini sit semper vobis-cum. Et cum spiritu.	30. <u>Hic facit signum crucis super sanguinem dicens.</u> Pax ± domini. sit ± semper vobis±cum. <u>R/.</u> Et cum spiritu tuo.	
63. Agnus dei qui tollis; peccata mundi Miserere nobis. Agnus dei qui tollis peccata; mundi Miserere nobis. Agnus dei qui tollis peccata mundi. Dona nobis pacem.		
64. <i>Hic misceatur corpus cum sanguine.</i> Hec sacro sancta commixtio corporis et sanguinis domini nostri iesu christi: fiat michi et omnibus summentibus salus mentis et corporis: et ad vitam capescendam eternam preparatio salutaris. Te prestante deus noster: qui eternus vivis et regnas deus: per omnia secula.	31. <u>Hic ponat particulam hostie in sanguine dicens.</u> <u>Fiat commixtio et consecratio corporis et sanguinis domini nostri iesu christi.</u> <u>Accipientibus nobis vitam eternam amen.</u>	46bis-3. <u>Accipiat modo primam particulam de patena: et ponat super calicem dicendo.</u> Vicit leo. <u>quere fol. CXCVIII Et dicat istam orationem inter se submissa voce.</u> <u>Sancta sanctis et coniunctio corporis domini nostri iesu christi: sit sumentibus et potantibus nobis ad veniam: et defunctis fidelibus prestetur ad requiem.</u> <u>Et mittat particulam in calicem: et coo-periat calicem: et dicat alta voce sic: si ibi non fuerit Diachonus.</u> <u>Humiliate...</u>
	32. <i>Sequitur</i> Agnus dei qui tollis peccata mundi. miserere nobis. Agnus dei qui tollis peccata mundi.	

⁶³ Esta última frase aparece con notación musical cuadrada sobre tetragrama: cf. *Misal Romano 1474*, n. 1026.

Misal Toledano de 1499 ⁵²	Misal Romano de 1474	Misal Mozárabe de 1500
	miserere nobis. Agnus dei qui tollis peccata mundi. dona nobis pacem.	
65. <i>Oratio.</i> Domine iesu christe fili dei vivi: qui dixisti discipulis tuis: pacem relinquo vobis: pacem meam ꝑ do vobis: ne respicias peccata mea: sed fidem ecclesie tue: ꝑ eamque secundum voluntatem tuam pacificare digneris. Qui cum patre et spiritu sancto vivis et regnas. deus. per. omnia. secula. ꝑ Amen.	33. <i>Hic inclinatur ante corpus domini dicens.</i> Domine iesu christe. () qui dixisti <u>apostolis</u> tuis pacem meam do vobis pacem relinquo vobis ne respicias peccata mea. sed fidem ecclesie tue. eamque secundum voluntatem tuam pacificare. <u>et coadunare</u> dignare. Qui vivis et regnas deus. per omnia secula seculorum a.	
66. <i>Oratio.</i> Domine iesu christe qui es vera pax et vera concordia: fac nos pacificare in hac sancta hora.		
67. <i>Hic accipiat pacem ab hostia et det ministro dicendo.</i> Habete osculum dilectionis et pacis: ut apti sitis sacrosanctis mysteriis dei: pax dei et ecclesie habundet in cordibus vestris.	34. <i>Hic deosculatur altare dicens.</i> Pax tecum. R/. <u>Et cum spiritu tuo.</u>	
68. <i>Oratio ad patrem</i> Domine sancte pater omnipotens eterne deus: da mihi hoc corpus et sanguinem filii: tui domini nostri iesu christi ita summere: ut remissionem omnium peccatorum meorum per hoc merear accipere: et tuo sancto spiritu repleri: quia tu es deus benedictus: et preter te non est alius: cuius regnum et imperium sine fine permaneat: gloriosum.		

Misal Toledano de 1499 ⁵²	Misal Romano de 1474	Misal Mozárabe de 1500
Amen.		
<p>69. <i>Oratio ad dei filium.</i> Domine iesu christe fili dei vivi: qui ex voluntate patris: cooperante spiritu sancto: per beatissimam mortem tuam mundum vivificasti: libera me queso per hoc sacrosanctum corpus et sanguinem tuum ab omnibus malis et iniquitatibus meis: et fac me tuis semper obedire mandatis: et a te nunquam in perpetuum separari permittas. Salvator mundi qui cum patre et spiritu sancto vivis et regnas. deus per omnia secula seculorum. Amen.</p>	<p>35. <i>Oratio.</i> () Domine iesu christe fili dei vivi: qui ex voluntate patris cooperante spiritu sancto per () mortem tuam mundum vivificasti. libera me () per hoc <u>sacrificium</u> corpus et sanguinem tuum. ab omnibus iniquitatibus meis et <u>universis</u> malis. et fac me tuis semper inherere mandatis. et a te nunquam separari permittas. () Qui cum <u>eodem deo</u> patre et spiritu sancto vivis et regnas in secula seculorum amen.</p>	
<p>70. <i>Oratio.</i> Domine iesu christe non sum dignus te suscipere: sed tantum obsecro propicius esto mihi peccatori: et presta: ut hec vera: corporis et sanguinis tui preceptio: non sit mihi ad iudicium neque ad condemnationem: sed sit omnium peccatorum meorum optata remissio: anime et corporis mei pia gubernatio: et potens ad vitam eternam introductio. Per te iesu christe salvator mundi. qui cum patre et spiritu sancto vivis et regnas: Amen.</p>	<p>36. <i>Oratio.</i> <u>Perceptio corporis tui domine iesu christe quam ego indignus sumere presumo. non michi proveniat in iudicium. et condemnationem. sed pro tua pietate prosit michi ad tutamentum mentis et corporis et ad medelam percipiendam. Qui vivis et regnas cum deo patre. etcetera.</u></p>	
<p>71. <i>Salutatio corporis.</i> Ave in evum sanctissima caro: christi: in perpetuum summa dulcedo panem celestem: accipiam: et nomen domini</p>	<p>37. <i>Hic accipitur patena cum corpore christi.</i> () Panem celestem accipiam et nomen domini invocabo.</p>	<p>46bis-4. <u>Quo dicto accipiat presbyter aliam particulam sequentem et dicat sic. Oratio.</u> Panem celestem <u>de mensa domini</u></p>

Misal Toledano de 1499 ⁵²	Misal Romano de 1474	Misal Mozárabe de 1500
invocabo.		accipiam: et nomen domini invocabo. <u>Dicat memento pro mortuis: tenendo illam particulam super calicem. Et perfecto memento dicat silentio hanc orationem. Oratio. Domine deus meus: da mihi corpus et sanguinem filii tui domini nostri iesu christi ita sumere: ut per illud remissionem omnium peccatorum merear accipere: et tuo sancto spiritu repleri deus noster. Qui vivis et regnas in secula seculorum amen. Oratio. Ave in evum sanctissima caro christi: imperpetuum summa dulcedo ().</u>
72. <i>Hic percutiat pectus.</i> Domine non sum dignus ut intres; sub tectum meum sed tantum dic verbo et sanabitur anima mea.	38. <i>Hic percutiat <u>ter pectus</u> <u>dicens</u>.</i> Domine non sum dignus ut intres sub tectum meum sed tantum dic verbo et sanabitur anima mea.	
73. <i>Hic faciat signum cum hostia et sumat illam.</i> Corpus domini nostri iesu christi: custodiat animam meam et perducatur me in vitam eternam. Amen.	39. <i>Hic sumat corpus <u>reverenter</u> signans se illo <u>dicens</u>.</i> Corpus domini nostri iesu christi custodiat animam meam () in vitam eternam amen.	
74. <i>Salutatio sanguinis.</i> Ave in evum celestis potio: qui mihi ante omnia et super omnia dulcis es: quid retribuam domino pro omnibus que retribuit mihi. Calicem salutaris accipiam: et nomen domini invocabo. Laudans invocabo dominum:	40. <i><u>Hic accipiat calicem et dicat.</u></i> () Quid retribuam domino pro omnibus que retribuit michi. Calicem salutaris accipiam et nomen domini invocabo. Laudans invocabo dominum et ab inimicis meis salvus ero.	46bis-5. <i>Oratio.</i> Ave in evum celestis potus: qui mihi ante omnia et super omnia dulcis es ().

Misal Toledano de 1499 ⁵²	Misal Romano de 1474	Misal Mozárabe de 1500
et ab; inimicis meis salvus ero.		
75. <i>Faciat signum cum calice super aram et sumat dicens.</i> Sanguis domini nostri ihesu christi: custodiat me et perducet me ad vitam eternam. Amen;	41. () <i>Hic sumat sanguinem dicens.</i> Sanguis domini nostri ihesu christi custodiat <u>animam meam</u> () in vitam eternam amen.	46bis-6. <i>Oratio.</i> <u>Corpus et sanguis domini nostri ihesu christi custodiat corpus et animam meam</u> () in vitam eternam amen.
76. <i>Post sumptionem dicat. Oratio.</i> Quod ore sumpsi domine: pura mente capiam: ; ut de corpore et sanguine domini nostri ihesu christi: fiat mihi remedium sempiternum.	42. <i>Post sumptionem sanguinis dicat.</i> Quod ore sumpsimus domine. pura mente capiamus. et de <u>munere temporali</u> (). fiat <u>nobis</u> remedium sempiternum amen.	46bis-7. <i>Et sumat particulam quam in manu habet: et cooperiat calicem et veniat ad patenam: et consumat omnes particulas per ordinem. Et deinde accipiat patenam et ponat super calicem: et purget bene cum pollice et accipiat sanguinem. Et dum sacerdos sumpserit sanguinem dicat immediate hanc orationem. Oratio.</i> Domine deus meus: pater et filius et spiritus sanctus: <u>fac me te semper querere et diligere: et a te per hanc sanctam communionem quam sumpsi nunquam recedere. quia tu es deus: et preter te non erit alius in secula seculorum Amen.</u>
77. <i>Alia Oratio.</i> Corpus domini nostri ihesu christi quod accepi: et sanctus sanguinis eius; quem potavi: ita inhereat queso domine visceribus meis: ut non veniat mihi ad iudicium nec ad condemnationem: sed proficiat mihi ad salutem et	43. <i>Hic dicit purificando.</i> Corpus <u>tuum</u> domine () quod sumpsi et sanguinis quem potavi. <u>adhereat visceribus meis et presta. ut in me non remaneat scelerum macula quem pura et sancta refecerunt sacramenta.</u> Qui vivis.	46bis-8. <i>Dum sacerdos dixerit Corpus domini nostri ihesu christi. eat ad cornu altaris dextrum. oratio.</i> Corpus domini nostri ihesu christi quod accepimus: et sanctus sanguis eius quem potavimus: adhereat

Misal Toledano de 1499 ⁵²	Misal Romano de 1474	Misal Mozárabe de 1500
<p>remedium anime mee: et perducatur me ad vitam eternam Amen.</p>		<p>visceribus <u>nostris</u> eterne <u>omnipotens</u> deus: ut non veniat <u>nobis</u> ad iudicium: nec ad condemnationem: sed proficiat ad salutem et ad remedium animarum <u>nostrarum</u> () in vitam eternam. <u>R/</u>. Amen. <u>Per misericordiam.</u> etc. <u>Dominus sit semper vobiscum. R/</u>. Et cum...</p>
<p>78. <i>Alia devota. Oratio.</i> Anima christi sanctifica me: corpus christi salva me: sanguis christi inebria me: aqua lateris christi lava me: passio christi conforta me: o bone iesu exaudi me: et ne permittas me separari a te: ab hoste maligno defende me: in hora mortis voca me: et pone me iusta te: ut cum angelis tuis laudem te in secula seculorum. Amen.</p>		
<p>79. <i>psalmo.</i> Nunc dimittis servuum tuum. <i>Totum cum.</i> gloria patri.</p>		
<p>80. <i>Post ultimam orationem dicat.</i> Ite missa. <i>vel.</i> Benedicamus domino. <i>vel.</i> Requiescant in pace. Amen.</p>		
<p>81. <i>Finita missa dicat sacerdos humiliter. Oratio.</i> Placeat sancta tibi trinitas unus deus: obsequium servitutis; mee: et presta: ut; hoc sacrificium quod oculis tue maiestatis indignus obtuli: sit tibi acceptabile mihi et his omnibus pro</p>	<p>44. <i>Finita missa et data benedictione inclinatur ante medium altaris et dicit hanc orationem. qua finita osculatur altare.</i> () Placeat tibi sancta trinitas () obsequium servitutis mee. et presta. ut sacrificium quod oculis tue</p>	

Misal Toledano de 1499 ⁵²	Misal Romano de 1474	Misal Mozárabe de 1500
<p>quibus illud obtuli sit miserante propiciabile. Rex regum deus: qui in eadem trinitate; perfecta vivis et regnas Per omnia secula seculorum Amen.</p>	<p>maiestatis indignus obtuli tibi sit acceptabile. michique et omnibus pro quibus illud obtuli. sit te miserante propitiabile. () Per christum dominum nostrum amen.</p>	
<p>82. <i>Comemoratio beate Marie. antiphona.</i> Sancta maria virginum piissima: suscipe vota servulorum assidua: lausos erige: errantes corrige: trementes corrobora: pusillanimes conforta: ut tibi semper referamus laudes: quem dei summi colimus genitricem. V/. Post partum virgo inviolata permansisti. Dei genitrix.</p>		<p>47. <i>In fine misse dicitur antiphona in laudem gloriose virginis marie. antiphonam.</i> <u>Salve regina misericordie. Vita dulcedo et spes nostra salve. Ad te clamamus exules filii eve. Ad te suspiramus gementes et flentes in hac lachrymarum valle. Eya ergo advocata nostra: illos tuos misericordes oculos ad nos converte. Et iesum benedictum fructum ventris tui nobis post hoc exilium ostende. O clemens. O pia. O dulcis virgo semper maria. V/. Post partum.⁶⁴</u></p>
<p>83. <i>Oratio.</i> Omnipotens sempiternus deus: qui gloriose virginis marie corpus et animam ut dignum filii tui habitaculum effici mereret: spiritu sancto cooperante preparasti: da ut cuius commemoratione letamur: eius pia intercessione: ab instantibus malis et a periculis cunctis: et a morte subitanea atque perpetua liberemur: et ad</p>		

⁶⁴ Desde aquí sigue el denominado *Omnium offerentium*, de la Misa en la liturgia Mozárabe: cf. *Misal Mozárabe 1500*, f. 220v ss: PL 85, 530A.

Misal Toledano de 1499 ⁵²	Misal Romano de 1474	Misal Mozárabe de 1500
gaudia eterna pervenire mereamur: Per eundem domini nostri iesu christi filium tuum qui te vivit et regnat in unitate eiusdem spiritus sancti deus per omnia secula.		
84. <i>Deinde faciat crucem super aram et vertat se ad populum dando benedictione et dicendo.</i> In unitate sancti + spiritus benedicat vos pater et filius. Amen.		
85. <i>Et revertatur ad sacrarium cum maxima honestate dicendo canticum.</i> Benedicite omnia opera domini domino: laudate et superexaltate eum in secula. et cetera. <i>Totum.</i>		
86. <i>Et postquam sit spoliatus: veniat ad gradas altaris: et flexis genibus dicat cum maxima cordis humilitate. quatuor.</i> Ave maria. <i>Ut sanctissima virgo maria offerat per ipso patri et filio et spiritu sancto illud sacrificium in celo: quod ipse indignus obtulit in altari. Et sic revertatur ad propria in nomine domini. Amen.</i>		

De la comparación de los tres *Ordo Missae*, resulta claro que el más extenso es el del Misal Toledano. Le sigue el Misal Mozárabe, que presenta el *Ordo* Toledano, con ligeros retoques, omisiones y añadidos⁶⁵. En cambio, el

⁶⁵ Cf. J. Janini, «Las ediciones mozárabes de Cisneros», en J. Janini, *Liber Missarum de Toledo y libros Místicos*, II, Toledo 1983, LXIII-LXIV; Janini, «Reforma cisneriana», 40-47; Cabrera, *Missale*, 33-35.

Ordo Missae del Misal Romano de 1474 es más sobrio en las oraciones: no presenta las oraciones del sacerdote preparándose para la celebración y es más parco en las oraciones privadas del celebrante, que se suceden a lo largo de la Misa. No excluimos, sin embargo, que estas se realizaran normalmente en muchos lugares, incluso en Roma, aunque no estuvieran incluidas en las páginas del Misal: de hecho, entran en el Misal Romano de 1570⁶⁶, lo que demuestra que su uso estaba muy extendido⁶⁷.

La estructura de la celebración, en el Misal Toledano y en el Misal Romano, es la misma. El Mozárabe presenta muchas semejanzas, fruto de la contaminación sufrida, como acabamos de indicar. Faltan, en el Misal Romano de 1474, todas las oraciones previas a la celebración: las que hace el sacerdote al lavarse las manos en la sacristía y las que reza al revestirse los ornamentos para la Misa, algunas de las cuales se encuentran ya en el *Liber Ordinum* de la liturgia mozárabe⁶⁸.

Cuando el sacerdote se encuentra ante las gradas del altar, en los tres misales se indican oraciones. Pero en el Misal Toledano y en el Mozárabe hay oraciones dirigidas a la Virgen María, además de invocaciones a Dios y del rezo del Salmo 42. Esto constituye un hecho especial, ya que rodea este momento de la presencia de la Virgen, que ya estaba presente al comenzar a revestirse los ornamentos, cuando se rezaban cuatro Avemaría, acompañadas del gesto de arrodillarse el sacerdote frente a los ornamentos con los que había de revestirse, y que parece evocar el rito de tomar las armas un caballero⁶⁹.

Este sentido militante está atestiguado en varios santos de la época y posteriores⁷⁰, y se puede ver en el tenor de algunas de las oraciones al revestirse el celebrante.

⁶⁶ Cf. M. Sodi – A.M. Triacca (ed.), *Missale Romanum. Editio Princeps (1570)*, Città del Vaticano 1998, 27-36.

⁶⁷ Oraciones equivalentes se encuentran en el *Ordo Missae* de Burckardo y en otros anteriores: cf. Ravanat, *Burckardo*, 4-7.

⁶⁸ Cf. M. Férotin (ed.), *Le Liber Ordinum*, Roma 1996, cc. 230-231; J. Janini (ed.), *Liber Ordinum Sacerdotal*, Burgos 1981, 91-92.

⁶⁹ Esta simbiosis, entre el ideal caballeresco y el aspecto religioso, la indica claramente Huizinga: cf. Huizinga, *Edad media*, p. 91. Unos años después de la composición de nuestro Misal de 1499, en 1522, San Ignacio de Loyola vela sus nuevas armas espirituales en Montserrat, a los pies de la Virgen; dice así la autobiografía: «Y fuese su camino de Monserrate, pensando, como siempre solía, en las hazañas que había de hacer por amor de Dios. Y como tenía todo el entendimiento lleno de aquellas cosas, *Amadís de Gaula* y de semejantes libros, veníanle algunas cosas al pensamiento semejantes a aquellas; y así se determinó de velar sus armas toda una noche, sin sentarse ni acostarse, mas a ratos en pie y a ratos de rodillas, delante del altar de Nuestra Señora de Monserrate, adonde tenía determinado dejar sus vestidos y vestirse las armas de Cristo». S. Ignacio de Loyola, «Autobiografía», n. 17, en I. Iparraguirre – C. de Dalmases (ed.), *San Ignacio de Loyola. Obras Completas*, Madrid 1977, 100.

⁷⁰ Cf. C. Sánchez Albornoz, *España, un enigma histórico*, I, Barcelona 2000, 364-365.

El texto de la *Confessio* no se incluye en el Misal Romano, aunque su realización sí viene indicada; lo mismo sucede con la absolución. El Toledano y el Mozárabe incluyen el texto completo de la *Confessio* y dos fórmulas de absolución: una para el celebrante y los ministros y otra para el pueblo, como expresamente se indica en una rúbrica.

Los tres misales coinciden en la oración *Aufer a nobis*, aunque con variantes, que alargan un poco el texto del Misal Toledano. El Misal Romano señala el momento del rezo del *introito*, indicación ausente en el Toledano.

Nuestro Misal, igual que el Mozárabe, añade toda una serie de oraciones, después de comenzar haciendo la cruz sobre el ara e invocando a la Trinidad. El Misal Romano, más lacónico, se limita a un *deinde dicitur qui dicendum est*, que nos deja privados de una información exhaustiva. Las oraciones que siguen, en el Misal Toledano, reiteran la necesidad de purificación e invocan la protección de la santa Cruz y de la Virgen María. A continuación hay dos oraciones, que vienen señaladas en el *Ordo*, pero de las que sólo se recoge el inicio de las mismas.

Otro aspecto diverso es que en el Misal Toledano y en el Misal Mozárabe se indica la preparación del corporal, del cáliz y de la hostia, al comienzo de la celebración. A estas acciones, acompañada cada una de su correspondiente oración, siguen dos largas oraciones de carácter apologético que, de los tres misales, sólo se encuentran en el Misal Toledano, aunque no son originales, ya que aparecen en muchos libros litúrgicos medievales⁷¹.

En torno a la lectura del evangelio, también hay varias oraciones. De nuevo, son más numerosas en el Misal Toledano y en el Mozárabe.

También en el ofertorio tiene más oraciones el Misal Toledano, pero en momentos concretos del ofertorio es el Romano el que ofrece un mayor número de plegarias. El Misal Mozárabe, que ordinariamente coincide con el Toledano, en alguna oración del ofertorio se acerca más al Romano. Además, se debe notar que incluso en oraciones o intervenciones similares, es corriente encontrar ligeras variantes entre los tres misales.

Es significativa la bendición del pan que aparece inmediatamente antes del lavatorio de las manos, en el Misal Toledano y en el Mozárabe. Se trata de una bendición distinta de la bendición de las ofrendas, que aparece en los tres misales y está sobradamente atestiguada en la tradición⁷².

Después del lavatorio de las manos, en el ofertorio, siguen dos largas oraciones apologéticas, que no se encuentran en el Misal Romano ni en el Mozárabe.

⁷¹ Cf. A. Wilmart, «L'Oratio Sancti Ambrosii du Missel Romain», en A. WILMART, *Auteurs spirituels et textes dévots du moyen âge latin*, Paris 1932, 101-125.

⁷² Cf. P. Tirot, *Histoire des prières d'offertoire dans la liturgie romaine du VII^e au XVI^e siècle*, Roma 1985, 48-54.

El Misal Toledano presenta dos extensas rúbricas donde señala el uso del Gloria y del Credo, a lo largo del año litúrgico⁷³.

Después del Canon y del Padre Nuestro, volvemos a encontrar diversas oraciones, que desde este momento hasta el final de la celebración, se van sucediendo. Una vez más, presenta un mayor número de ellas el Misal Toledano, seguido del Misal Mozárabe.

El Misal Toledano, antes de la comunión del celebrante, prescribe tres oraciones: una dirigida al Padre, otra al Hijo (que también aparece en el Misal Romano), y otra tercera, no especificada, pero en la que se comienza invocando a Jesucristo.

El *Ordo Missae* del Misal Toledano presenta la *Salutatio corporis* y la *Salutatio sanguinis*, que no las encontramos en el texto del Misal Romano, aunque estaban relativamente extendidas en la Edad Media⁷⁴.

Otra particularidad del Misal Toledano es que incluye la famosa oración *Anima christi*, después de la comunión⁷⁵. Esta oración se encuentra desde el siglo XIV en varios libros litúrgicos y libros de horas o devocionarios; el mismo San Ignacio de Loyola la incluyó al comienzo de su libro *Ejercicios Espirituales* y debió tener gran difusión⁷⁶.

Seguidamente señala el rezo del *Nunc dimittis*, terminado con el Gloria. Esta oración después de la comunión tampoco constituye un hecho inusual⁷⁷.

Cuando ha finalizado la celebración, al concluir una oración que aparece, con variantes, tanto en el Misal Toledano como en el Romano, nuestro Misal señala una oración titulada *Comemoratio beate Marie*, con la denominación de «antífona». También el Misal Mozárabe tiene un recuerdo de la Virgen al finalizar la Misa, pero este consiste en la *Salve regina*. El Misal Toledano añade, además, otra oración dirigida a Dios, pero haciendo mención de la Virgen.

Se especifica, en el Misal Toledano, la bendición, el cántico *Benedicite omnia opera* y, tras quitarse el sacerdote los ornamentos, vuelto a las gradas del altar, debe rezar cuatro Avemarías.

De esta manera se concluyen las indicaciones del Misal Toledano para el celebrante y el mismo *Ordo Missae*.

⁷³ También presenta los textos musicalizados, indicando con las correspondientes rúbricas, como ya señalamos, el grado de solemnidad al que corresponden. Algo similar ocurre en el Misal Romano, aunque con menos variedad.

⁷⁴ Cf. Jungmann, *La Misa*, 919-920.

⁷⁵ Cf. A. Wilmart, «La tradition littéraire et textuelle de l'Adoro te devote», en Wilmart, *Auteurs spirituels*, 367-378.

⁷⁶ Cf. S. Ignacio de Loyola, *Obras completas*, 206.

⁷⁷ Cf. Jungmann, *La Misa*, 974-975.

La casi totalidad de las oraciones y antífonas se encuentran en otros textos litúrgicos que colaciona Martène, pero no sigue exactamente ninguno de ellos⁷⁸.

También es significativo que la antífona que acompaña el beso del ara del altar, en el Misal Toledano y en el Mozárabe, se encuentra ya en el *Antifonario Visigótico: Salve crux preciosa...*⁷⁹, dentro del oficio correspondiente al día de San Andrés.

El profesor Janini afirmaba⁸⁰ que el *Ordo Missae* del Misal Mozárabe de Ortiz era una copia del *Ordo* del Misal Toledano, cuya edición había cuidado el mismo canónigo, unos meses antes. Es claro, después de la comparación, que hay una gran semejanza entre ambos *Ordo*, pero también se diferencian en algunas oraciones y en la disposición de los elementos de la celebración, que es distinta en la Misa mozárabe.

La presencia en el Misal Toledano de 1499 de algunos elementos provenientes del rito Mozárabe, como esta antífona y las oraciones al revestirse, que se encuentran en el *Liber Ordinum*, aunque por su estilo son más propias del rito Romano, establecen un punto de contacto entre el Misal Toledano y la liturgia mozárabe. Por otra parte, el esquema del *Ordo* y el tenor de las oraciones nos sitúan, claramente, dentro del rito Romano.

Por último, el *Ordo Missae* del Misal Toledano supone un avance en el número de las oraciones, en comparación con un *Ordo* que aparece en el Sacramentario de Toledo, del siglo XII, pero, una vez más, la estructura de la celebración es semejante, así como el estilo de las oraciones, aunque sea más extenso y rico en apologías el Misal de 1499⁸¹.

3. Conclusión

Por lo que hemos visto, las oraciones del sacerdote son más numerosas en el Misal Toledano, pero la actitud del celebrante frente a la Misa es similar en los tres misales.

Si comparamos el Misal Toledano de 1499 y el Misal Romano de 1474, los momentos de la celebración en que se suceden las plegarias del celebrante son siempre los mismos, con excepción de las oraciones en la sacristía antes de comenzar la Misa y después de terminar la celebración, que no se encuentran en el Misal Romano. Salvo esto, es al comienzo de la Misa, en torno al

⁷⁸ Cf. B. Darragon, *Répertoire des pièces euchologiques citées dans le "De Antiquis Ecclesiae Ritibus" de Dom Martène*, Roma 1991, 285-390.

⁷⁹ L. Brou – J. Vives (ed.), *Antifonario Visigótico Mozárabe de la Catedral de León*, Barcelona – Madrid 1959, 37-38.

⁸⁰ Cf. Janini, «Reforma cisneriana», 44.

⁸¹ Cf. *Sacramentario de Toledo S. XII*, BCT 37-27, f. 74r – 87v, en Janini – González, *Catálogo*, 290-293.

evangelio, al ofertorio y en la comunión, cuando nos encontramos con elementos característicos del *Ordo Missae*, como en parte ya se había señalado en la introducción del capítulo.

Toledano y Romano coinciden claramente en la estructura de la celebración y en los elementos principales de la misma, aunque, de ordinario, es el Misal Toledano el que presenta un mayor número de oraciones privadas del celebrante, algunas de notable extensión. Es evidente que el *Ordo Missae* del Misal Toledano pertenece al rito Romano.

Las oraciones que aparecen en el Misal Toledano se encuadran dentro de la corriente litúrgico-espiritual de la que hemos hablado un poco más arriba. Los elementos que se recogen en el *Ordo* no son originales de nuestro Misal: los encontramos incluidos en otros libros litúrgicos, desde el siglo IX en adelante. Pero hay variaciones en las oraciones, en la forma de disponerlas y dentro de las mismas oraciones.

El Misal Mozárabe de Ortiz presenta elementos del *Ordo Missae* en tres lugares diversos, con pequeños cambios y omisiones: al comienzo del Misal, donde aparece junto con las oraciones propias del primer domingo de Adviento; en la llamada *Praeparatio misse*; y a continuación de la anterior, en el *Omnium offerentium*, verdadero *Ordo Missae* del Misal Mozárabe, donde está junto con los textos litúrgicos propios de la celebración de Santiago. Las oraciones de este triple *Ordo Missae*, si así podemos llamarlo, coinciden con el Toledano en un elevado número de oraciones privadas del celebrante, que se suceden a lo largo de la Misa. Algunas de ellas son prueba evidente de la romanización sufrida por el texto mozárabe: por la forma de las oraciones y el lugar de la celebración en que se realizan. Pero se mantiene una estructura diversa del *Ordo Missae* Romano: faltan algunas de las oraciones apologéticas, sobre todo las más extensas, algunas oraciones en el ofertorio, en la comunión y al final de la celebración, oraciones que sí aparecen en el Toledano, y en ocasiones tiene oraciones distintas de las que leemos en nuestro Misal. Además, ya hemos indicado que varias de las oraciones y una antifona se encuentran, también, en libros más antiguos de la liturgia mozárabe.

Es clara, por tanto, la conexión entre el Misal Toledano y el Misal Mozárabe, en lo que se refiere al *Ordo Missae*, pero sin que se pueda sancionar una coincidencia absoluta entre ambos.

Podemos concluir que, por lo que se refiere a la estructura, hay una mayor semejanza entre el Misal Toledano y el Misal Romano; por lo que se refiere al contenido de las oraciones, la cercanía es mayor entre el Misal Toledano y el Misal Mozárabe. De esta forma, el Misal Toledano de 1499 se convierte en una especie de puente entre dos ritos litúrgicos diversos que perviven en Occidente, con circunstancias diversas, y ofrece un texto bien estructurado, relativamente completo y original por la selección de oraciones privadas del celebrante.

Las oraciones del *Ordo Missae*, en general, mantienen la tensión apologética a lo largo de toda la celebración: se dan indicaciones de cuál debe ser la actitud espiritual del celebrante, al disponerse a realizar la Misa, al comenzar la parte sacrificial, en la comunión, al terminar la acción sagrada. Frente a la indignidad del celebrante y de los presentes, se proclama la grandeza de la divinidad y la importancia del acto sublime que se va a realizar o se está celebrando.

Se intenta fomentar la piedad y el recogimiento del celebrante, en orden a un provecho espiritual propio y del pueblo. Esto mismo queda patente en algunas rúbricas y, sobre todo, en el tenor de las apologías.

Es absolutamente especial la presencia de la Virgen María al comienzo y al final de la celebración.

Es un alternar entre el espíritu medieval y lo que será la *devotio moderna*. Desde una espiritualidad marcadamente litúrgica y centrada por la participación en los sacramentos y en la alabanza divina, en las celebraciones de la Iglesia, vamos pasando paulatinamente a un distanciamiento provocado por la ignorancia de la lengua y por las ideas teológicas en boga, desde el siglo VIII en adelante.

Toda la corriente alegórica, la predicación y los escritos de muchos autores medievales intentan mantener un mínimo de comprensión y de participación en la celebración litúrgica. Al mismo tiempo, va entrando en la misma liturgia un mayor sentimentalismo, ajeno a la liturgia romana clásica, un cierto dramatismo y el gusto por las largas oraciones, que a veces se consiguen con la acumulación de oraciones breves. Desplazamientos, gestos, piezas líricas, cantos y alegorías, tienden a captar la atención del pueblo y suplir lo que antes se realizaba por una auténtica participación de la asamblea.

En las mismas oraciones, sobre todo a partir del siglo IX, se acentúa la figura de Cristo, dirigiéndole a él las oraciones. También se subraya el misterio de la Santísima Trinidad y esto dará lugar a textos litúrgicos propios y al difundirse de la Misa propia de este misterio. Las apologías, expresión de un sentimiento de culpa y, por lo tanto, de indignidad ante Dios y lo sagrado, son expresión del carácter predominante de la divinidad en Cristo, de su carácter trascendente y majestuoso, que provoca un temor reverencial y un cierto alejamiento. Esto se irá mitigando con la difusión del sacramento de la penitencia y la clarificación doctrinal de la escolástica, pero no dejará de estar presente.

Pasamos de la participación en el sacrificio de Cristo a la presencia ante el misterio del advenimiento divino, que se admira y se adora profundamente, pero con una actitud más pasiva. Al mismo tiempo aparecen, junto a la celebración comunitaria de la Misa y del Oficio divino en las grandes iglesias y monasterios, las celebraciones casi privadas, donde apenas algunos ministros constituyen la única asamblea que acompaña al celebrante. Durante toda la

Edad Media permanece la Pasión de Cristo como tema central de la Misa: en las alegorías, en las oraciones que se añaden y en las explicaciones de los diversos autores; en cambio, la idea de sacrificio que se ofrece de nuevo y del que participa la Iglesia, queda en la penumbra, no obstante la doctrina escolástica sobre el sacrificio de Cristo en la cruz y en la Misa. La Misa viene considerada como el medio por el que Dios realiza la santificación del mundo, y el que verdaderamente participa en esa acción redentora es el sacerdote.

Con el declinar de la Edad Media y las ansias reformadoras que surgen aquí y allá, especialmente en la España del siglo XV y del XVI, se desarrolla lo que se ha denominado la *devotio moderna*, fenómeno europeo que alcanzó gran importancia en los Países Bajos. Esta corriente espiritual se destaca por el desarrollo de la oración mental y por su biblismo, intenta promover el «caballero cristiano», especie de espiritualización de la institución de la caballería, insiste en los aspectos ascéticos de mortificación, sacrificio, renuncia; la meditación y contemplación de la Pasión ocupan un lugar central en la espiritualidad: todo se encamina a la imitación de Cristo, unido a un profundo carácter afectivo y a un profundo deseo de sentir las cosas espirituales, sin demasiado interés por entenderlas. Hay una fuerte tendencia a una piedad individualista, en la que lo eclesial pasa a segundo término, confirmando una tendencia que ya se iba difundiendo en la Edad Media.

Estos elementos de indignidad ante Dios, de esfuerzo por mantener cierta participación y, sobre todo, la disposición espiritual del celebrante, aparecen claramente en el *Ordo Missae* del Misal Toledano. Pero también está presente la relación con Cristo y la Virgen, un creciente individualismo y el alejamiento de la asamblea, aspectos de transición entre una época y otra, propios del Medievo pero que perviven con acentos nuevos en el Renacimiento, que alborea al aparecer nuestro Misal impreso.

De todo ello da testimonio el Misal Toledano de 1499 y, concretamente, el *Ordo Missae*.